МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА В САМАРКАНДЕ – ЭТО В АРХИТЕКТУРНОМ ОТНОШЕНИИ КЛАССИЧЕСКИЙ ОБРАЗЕЦ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ МУСУЛЬМАНСКОГО ВОСТОКА.

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ

САМАРªАНДДАГИ МИРЗО УЛУ½БЕК МАДРАСАСИ МЕЪМОРЧИЛИК НУҚТАИ НАЗАРИДАН МУСУЛМОН ШАРҚИ ОЛИЙ ЎҚУВ МУАССАСАЛАРИ МУМТОЗ НАМУНАСИДИР.

THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH IN SAMARKAND IS A CLASSICAL ARCHITECTURAL EXAMPLE OF HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF THE MUSLIM EAST.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ

Самарқанд тахтига келган, кейинчалик бутун дунёга улкан аллома ва мунажжим сифатида танилган, Амир Темур (1370—1405)нинг невараси бўлмиш Мирзо Улуғбек (1409—1449) Самарқанд, Бухоро, Шаҳрисабз ва Ғиждувонда таълим муссасалари бунёдкорлигига қизғин киришган эди. Самарқанддаги Мирзо Улуғбек мадрасаси меъморчилик нуқтаи назаридан мусулмон Шарқи олий ўқув муассасалари мумтоз намунасидир. Мазкур иморат уч йил давомида (1417—1420) Регистон майдони кунботар тарфида барпо этилган. Мадраса ичкарисидаги ҳовлини 54 ҳужра қуршаб туради, ана шу ҳужраларда 100—110 нафар толиби илм яшар ва таҳсил олар эди. Бино лойиҳаси муаллифи Мирзо Улуғбекнинг отаси Шоҳрух Мирзонинг сарой меъмори Қавомиддин Шерозий бўлган. Улуғворлиги ва катталиги жиҳатидан Мирзо Улуғбек мадрасаси Амир Темур бунёд эттирган энг йирик иншоотлар билан бемалол беллаша олади.

МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

Пришедший к власти в Самарканде внук Амира Темура (1370—1405) Мирзо Улугбек (1409—1449), известный впоследствии миру как крупный ученый и астроном, начинает активное строительство учебных заведений в Самарканде, Бухаре, Шахрисабзе и Гиждуване. Медресе Мирзо Улугбека в Самарканде — это в архитектурном отношении классический образец высших учебных заведений мусульманского Востока. Здание было построено за три года (1417—1420) на западной стороне площади Регистан. Внутри располагается дворик, где имеются 54 кельи (*худжры*), в которых жили от 100 до 110 учащихся. Автором проекта считается придворный зодчий Шахруха, отца Улугбека, Кавам ад-дин Ширази. По масштабу это медресе Мирзо Улугбека сопоставимо с самыми крупными постройками Амира Темура.

THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Mirzo Ulughbek (1409—1449), Amir Temur's (1370—1405) grandson was known as an outstanding scientist and great astronomer who came to power in Samarkand began the active construction of many educational instituions in Samarkand, Bukhara, Shahrisabz and Gijduvan.

The Mirzo Ulughbek Madrasah in Samarkand is a classical architectural example of higher educational institutions of the Muslim East. The building was constructed in three years (1417—1420) on the west side of Registan square. Inside there is a court yard with 54 cells (*hujras*), where 100—110 pupils lived. The author of the project was Qavam ad-din Shirazi, the court architect of Shahruh, Ulughbek's father. The scale of the Mirzo Ulughbek Madrasah is comparable to the largest of Amir Temur's constructions.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ БОШ–КИРИШ ПЕШТОҚИДАГИ КИТОБАЛАР

НАДПИСИ НА ВХОДНОМ ПОРТАЛЕ МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

INSCRIPTIONS ON THE ENTRANCE PORTAL OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Кириш пештоқнинг ички равоқ китобаси тепа қисмида *куфий* хатида العظمة لله ، القدرة لله – «*Буюклик Аллоҳга хос*», «*Куч-қудрат Аллоҳникидир*» калималари ёзилган. Пастида *сулс* хатида «Тавҳид» калимаси битилган[1].

На тимпане внутренней ниши входного портала в верхней части почерком *куфи* сентенции: العظمة لله ، القدرة لله – «*Величие принадлежит Аллаху*», «*Могущество принадлежит Аллаху*». Ниже почерком *сулс* написано кредо единобожия («*Тавхид*»)[1].

Maxims on the tympanum of the inner niche of the entrance portal at the top, in *koufi* script is wrirren: العظمة لله ، القدرة لله – «*Greatness belongs to Allah*», «*Power resides in Allah*». The creed of Monotheism («*Tawheed*») underneath in *souls* script[2].

Матн • Текст • Original text

لاَ إِلَهَ إِلاَّ اللَّهُ وَحْدَهُ لاَشَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ و لَهُ الْحَمْدُ ، يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ حَيٌّ لاَ يَمُوتُ، بِيَدِه الْخَيْرُ ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ صدق الله

Таржима • Перевод • Translation

«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ, У ёлғиз, Унинг шериги ҳам йўқ, бутун мулк Уники, ҳамд ҳам Унга хос. У зот тирилтиради [ҳаёт беради] ва ўлдиради, ва у зот доимий тирикдир, ўлмайди. Яхшилик Унинг қўлидадир ва У ҳар бир нарсага қодир». Аллоҳ рост сўзлади.

«Нет божества, кроме единого Аллаха, у которого нет сотоварищей! Ему принадлежит власть и хвала! Он оживляет и умертвляет. Он [вечно] живой и не умирающий. Благое в Его руках. Он способен на всякую вещь». Правду сказал Аллах.

«There is No god But Allah Alone, who has no partner. His is the dominion and His is the raise. He gives life and acuses death. And He [is ewer] living. He will not die. In His hand [is] the goodness. And He [is] the goodness. And He [is] capable of everything». Allah has spoken the truth.

[1] Ёзувнинг бош қисми таъмирланган. Аммо тикланган матнда айрим хатолар мавжуд.

[2] Начало надписи реставрировано, в восстановленном тексте допущены некоторые ошибки.

[3] The beginning of the inscription is restored,the restored text contains some mistakes.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқдаги *куфий* ҳуснихатида битилган араб тилидаги китоба: битик реставрация қилинган. Айни маҳалда таъмирлаш жараёнида хатоларга йўл қўйилган, айрим сўзлар шу тахлит ўқиб бўлмайдиган бир ҳолга келиб қолган. Асосий китобанинг маҳобатли ҳарфлари орасида سبحان الله ، الحمد لله ، يا حي – *«Аллоҳ барча айб-нуқсонлардан пок зот», «Аллоҳга шукр», «Эй [абадий] тирик [зот]»* калималари такрор-такрор ёзилган.

Куфическая надпись на арабском языке по внешнему периметру портала. Надпись была частично реставрирована. Однако при этом допущены ошибки и некоторые слова нечитабельны. Между буквами основной надписи приведены часто повторяющиеся словосочетания: سبحان الله ، الحمد لله ، يا حي – *«Пречист Аллах», «Хвала Аллаху», «О, Живой»*

A koufic inscription in arabic on external perimeter of the portal. The inscription was partially restored. However mistakes were made and some words unreadable. Between letters of the main inscription often repeating phrases are written: سبحان الله ، الحمد لله ، يا حي – *«Glory be to God», «Praise be to Allah», «O, the ever Living».*

Матн • Текст • Original text

هذا بناء زانت به الارض و دانت له السماءُ و دارت عن بينه البناء الرفيعة فى السماء امر بعمارته عمد من بارع السياسة و الحلم و جمع بين السلطنة و العلم (؟) و ... خلد الله خلافته في ولاية الله و اثارتها[اناربها ؟؟] جده السعيد ... ذلک فى شهور سنة ثلاث و عشرين و ثمانمائة

Таржима • Перевод • Translation

Бу иморат билан Ер юзи зийнатланди, само эса унга яқинлашди ва унинг орасидан осмонга қараб бу юксак бино бўй чўзди. Буюрди бу иморатни қуришга сиёсат ва ҳилмда энг маҳоратли суянчиқ, давлат салтанати ва илмни ўзида мужжам айлаган ... [Мирзо Улуғбек] ... – Аллоҳ унинг [Ер юзидаги] бошқарувлик халифалигини боқий айласин! ... Унинг саодатманд бобоси (?) ... саккиз юз йигирма учинчи йилда [1420 – 1421].

Это здание, которым украшена Земля и к которому приблизилось небо. И возвысилось это высокое здание к небесам. Повелел соорудить [его] тот, кто был опорой лучших в управлении и благоразумии, соединивший в себе искусство управления и знания ... [Мирзо Улугбек] – да увековечится его преемство в управлении Аллаха [на Земле]! ... Его счастливый дед (?) ... в году восемьсот двадцать третьем [1420 – 1421].

This is a building which has decorated the Earth and to which the sky approached. And this high building ascended to the sky. He who enjoined to erect [it] was a support of those best in the rule and sagacity, and combined the art of statecraft and knowledge ... [Mirzo Ulughbek] – may his succession in Allah's rule [on the Earth] be immortalized! His happy grandfather (?)... in the year of eight hundred twenty third (1420 – 1421).

Created by Universal Document Converter

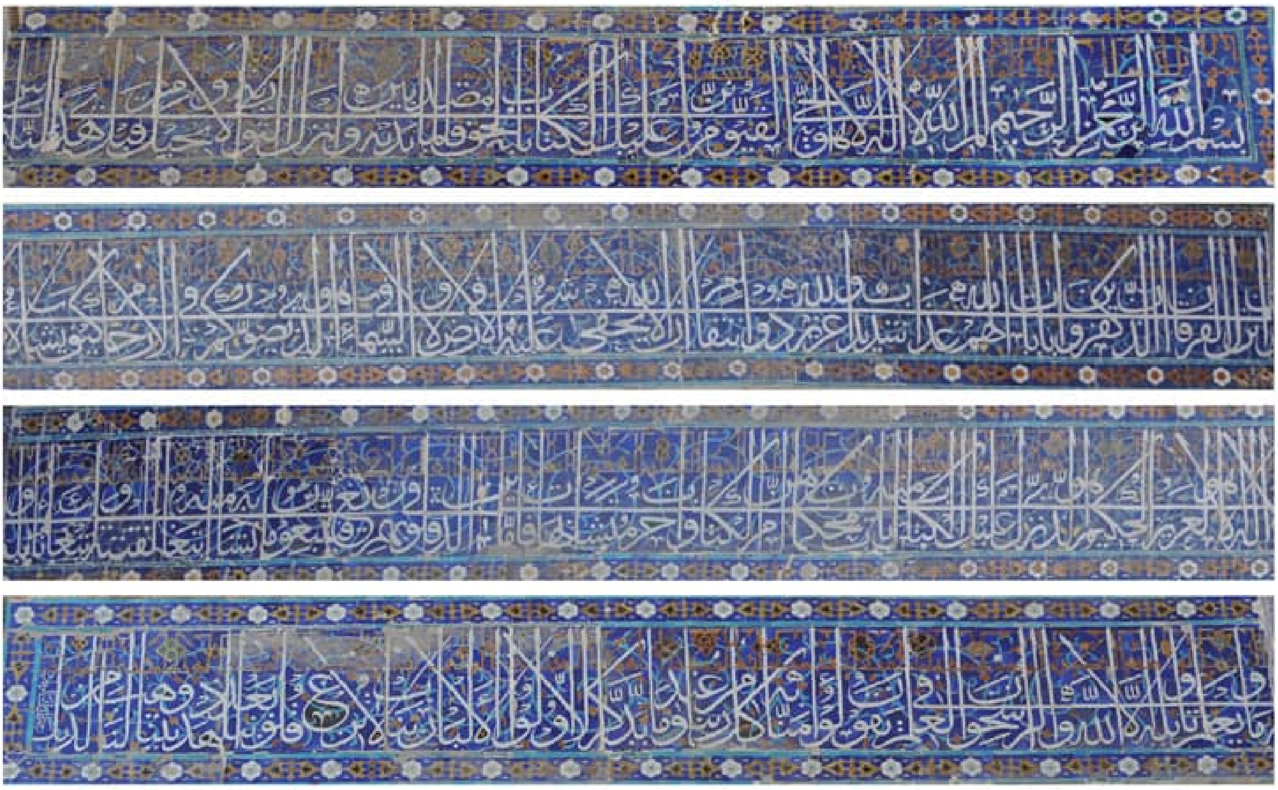
Пештоқ катта равоғининг асосий (синчбаста) ва манглай (ён) деворларида йирик китоба полосаси мавжуд. Унинг қуйи қисмида *сулс* ҳуснихатида оқ рангли ҳарфлар билан Қуръони каримдаги «Оли Имрон» сурасининг 1–8-оятлари битилган. Полосанинг юқори қисмида эса *куфий* ҳуснихатида олтин ҳалланган ҳарфлар билан Аллоҳнинг гўзал исмларидан (*ал-асмо ул-ҳусно*) айримлари битилган.

Большая полоса надписи на щипцовой и щековых стенах большой ниши портала. В нижней части полосы почерком *сулс* белыми буквами написан фрагмент из Корана (3: 1–8). В верхней части полосы почерком *куфи* золоченными буквами написаны некоторые из прекрасных имен Аллаха (*ал-асма' ал-хусна*).

A large strip of inscriptions on the gable and jaw walls of the big niche of the portal. A fragment from the Koran (3: 1–8) is written in white letters in the lower part of the strip in *souls* script. In the upper part of the strip some of the beautiful names of «Allah» (*al-asma' al-husna*) are written in golden letters in *koufi* script.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text



هو الله الذي لا اله الا هو الرحمن الرحيم الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار المتكبر الخالق البارئ المصور الغفار القهار الوهاب الرزاق الفتاح العليم...

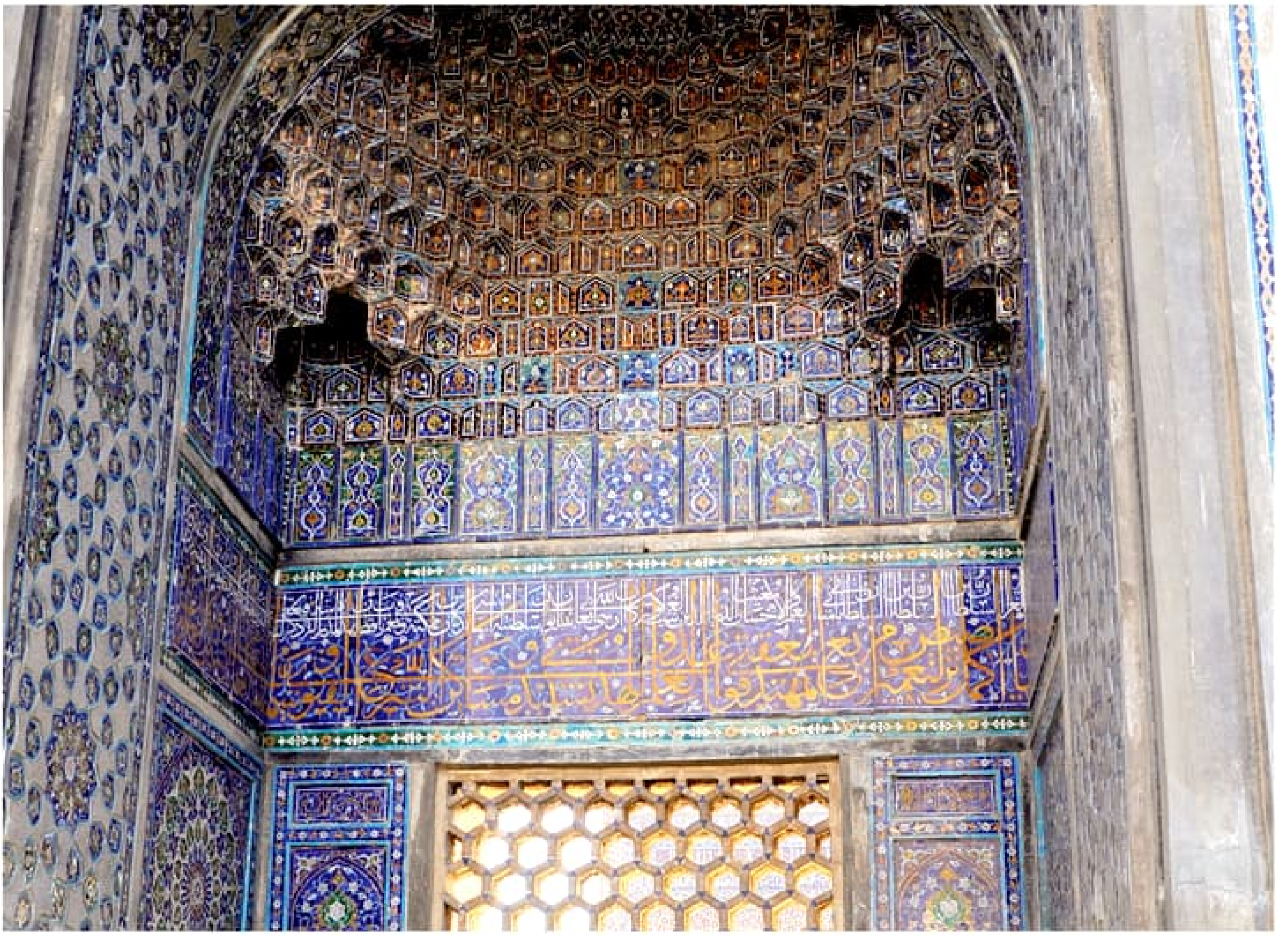
Таржима • Перевод • Translation

У Аллоҳ, шундай зотдирки, Ундан ўзга илоҳ йўқ. [У] Меҳрибон, Раҳмли, Подшоҳ, [барча айб-нуқсонлардан] Пок, [бандаларига] Омонлик берувчи, Кузатиб турувчи, Қудрат соҳиби, Бўйин сундирувчи ва Кибр эгасидир. У Аллоҳ Яратувчи, [йўқдан] Бор қилувчи, барча нарсага сурат ва [шакл] Берувчи, гуноҳларни Кечирувчи, Қаҳр қилгувчи, Неъмат берувчи, Ризқ улашувчи, [зафар дарвозаларини] Очувчи, барча нарсани Билувчи зотдир.

Он – Аллах, Нет божества, кроме Него. [Он] Милостивый, Милосердный, Владыка, Священный, Приветствующий правоверных, Наблюдающий, Величественный, Всемогущий, Гордый, Творец, Созидатель, Ваятель, Всепрощающий, Гневный, Щедрый, Дающий пропитание, Открывающий [врата победы], Знающий ...

He is Allah, there is no god but Him. [He is] the Gracious, the most Merciful, the Lord, the Holy, Greeting the faithful, the Watching, the Majestic, the Almighty, the Proud, the Creator, the Sculptor, Forgiving, the Angry, the Generous, the Giving sustenance, the Opening [gates of the conquest], omniscient ...

Created by Universal Document Converter

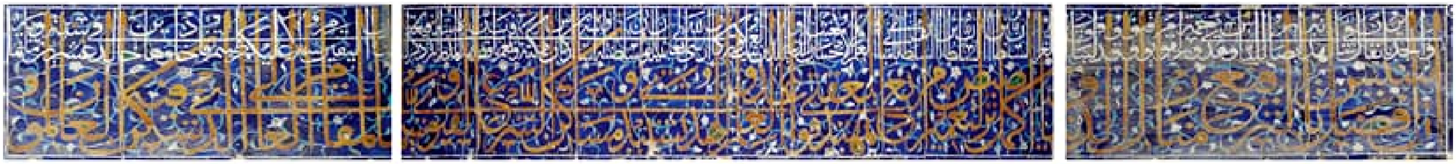


Пештоқнинг кичик равоғидаги китоба.

Надпись в малой нише портала.

The inscription in the small niche of the portal.

Матн • Текст • Original text



Китобанинг бошланиши *сулс* хати билан сариқ ҳарфлар битилган.

Начало надписи желтыми буквами. Почерк – *сулс*.

The beginning of the inscription is written in yellow letters and in *souls* style.

ان افضل تأسيس لترفيع منازل الدنيا و اكمل ترصيص التعمير مربع العقبى تمهيد قواعد العلم و الهدى و تشييد مساكن الشرع والفتوى و سِيَّمَا المقام العالى الذى سكن فيه العالمون.

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Дунё манзилларини юксалтиришга асос солишнинг афзали ва охират майдони, қурилиши мустаҳкамлигига эришишнинг энг мукаммал йўли — ҳидоят ва илм қоидаларини тузиш, шариат ва фатво масканларини бунёд этиш, хусусан, олимлар макон қиладиган шундай олий мақомларни бино қилишдир.

Поистине, самое возвышенное деяние, поднимающее здание величия в этом мире, а также самое совершенное из возведенных в Предвечности зданий, которое возносит [священные] правила наук и прямого пути, укрепляющего устои шариата и законности и возносящего ввысь, — это место, где обитают ученые.

Indeed, the most sublime deed that elevates the greatness in this world and the most perfect of all buildings erected in the Eternal, which raises the [sacred] rules of sciences and the straight way that strengthens the foundations of Sharia and the legitimacy and that raises to heights is a place where scientists live.

Тепа қисмида оқ ҳарфда ёзув давом этади.

Продолжение надписи белыми буквами вверху.

The continuation of the inscription in white letters is above.

و الجدير بان يقال فى شأنه هذا بصائر للناس و هدى و رحمة لقوم يوقنون و قد وفق لبناء هذه المدرسة الغراء السلطان ابن السلطان ابن السلطان بانى مبانى العلم و الاحسان مغيث الدنيا و الدين بانى مبانى العلم و الاحسان مغيث الدنيا و الدين الغ بيك كوركان ارسى الله تعالى بنيان ايوان سلطنته و اسنى اساس اركان مملكته و يعمر في باب قطان هذه المدرسة الرفيعة ذكر لسان اليقين سلام عليكم طبتم فادخلوها خالدين في سنة عشرين و ثمانمائة.

Таржима • Перевод • Translation

Бинонинг шаънига: «Ушбу одамлар учун дил кўзгуларидир ва аниқ ишонадиган кишилар учун ҳидоят ва раҳмат [манбаи]дир» [Қуръони каримнинг «Жосия» сураси, 20-оят], — деб айтилиши лойиқ. Илм ва эҳсон биноларининг бунёдкори, дунё ва дин амалларига мадад берувчи Султон ибн Султон ибн Султон Улуғбек Курагон[1] ушбу нурли мадрасани қуришга муваффақ бўлди. Аллоҳ таоло унинг салтанатининг қасрлари қурилишини мустаҳкам ва мамлакати тахтининг асосини юқори ва бу баланд мадраса ҳужраларида яшашимиз учун бизга умр ато қилсин. Бу баланд мадраса ушбу «Боб (ал-)қуттон»га[2] ўрнатилди. «Сизларга салом! Хуш келдингиз! Бас, унга мангу қолувчи бўлган ҳолингизда киринглар» [Қуръони каримнинг «Зумар» сураси, 73-оят]. Саккиз юз йигирманчи [ҳижрий] санада [1417—1418].

И сказано во славу [этого] здания достоверно: «Это наглядные знамения для людей, водительство в пути и милосердие для народа убежденного»[3] [Коран, 45: 20]. Содействовал строительству этого здания медресе султан, сын султана, сына султана, строитель здания наук и благодеяний, орошенный благостью мирского и религиозного, Улугбек Курагап[4] — да укрепит Всевышний Аллах высокое здание его султаната и да возвысит основы великих устоев его государства! А построено сие высокое медресе в месте [называемом] «Баб [ал-]Куттан,[5] согласно изречению: «Мир вам! Да будет вам благо! Входите же для вечного пребывания!»[6] [Коран, 39: 73], в году восемьсот двадцатом [1417—1418]».

In honor [of this] building it was truly said: «This is a clear insight and evidence for mankind, and a guidance and a mercy for people who have Faith with certainty» [Koran 45: 20][7]. This building of the madrasah was constructed with the assistance of the sultan, the son of sultan, the son of sultan Ulughbik Kuragan[8], the creator of buildings of science and benefaction, flooded with the secular and religious goodness — may Allah strengthen the high construction of his kingdom, and raise the foundation of his state! And this high madrasah was built in a place [called] Bab [al-] Kuttan[9], as the dictum says: «Peace be unto you! Ye are good, so enter ye [the Garden of delight], to dwell therein» [Koran 39: 73] on the date of eight hundred twenty hijra [1417—1418]».

[1] «Курагон» — Чингизхон хонадонининг куёви.

[2] Яъни: *«Мискинлар дарвозаси»*. *«Боб ул-Қуттон»* — Регистон жойлашган майдонинг эски номи.

[3] В фигурных кавычках — цитаты из Корана. Ссылки на суры и аяты приведены рядом в квадратных скобках.

[4] Кураган — букв. «Зять дома» (т. е. женатый на женщине из рода Чингиз-хана).

[5] Буквально: *«Врата обитателей»*. Написано в виде перс. изафета *«Баб-и Куттан»*. Видимо, это старое название местечка, где расположился Регистан.

[6] Цитата из Корана намекает на то, что строительство медресе считается богоугодным делом и дает право «войти в рай».

[7] In quotation mark are quotes from the Koran. References to suras and verses are shown alongside in brackets.

[8] *Kuragan* literally: «Son-in-law of the house» (i.e., married to a woman from the clan of Genghis-khan).

[9] Literally: *«Gates of the Inhabitants»*. It is written in the type of Persian izafet *«Bab-i Kuttan»*. It is probably the old name of the town, where Registan is located.

Created by Universal Document Converter

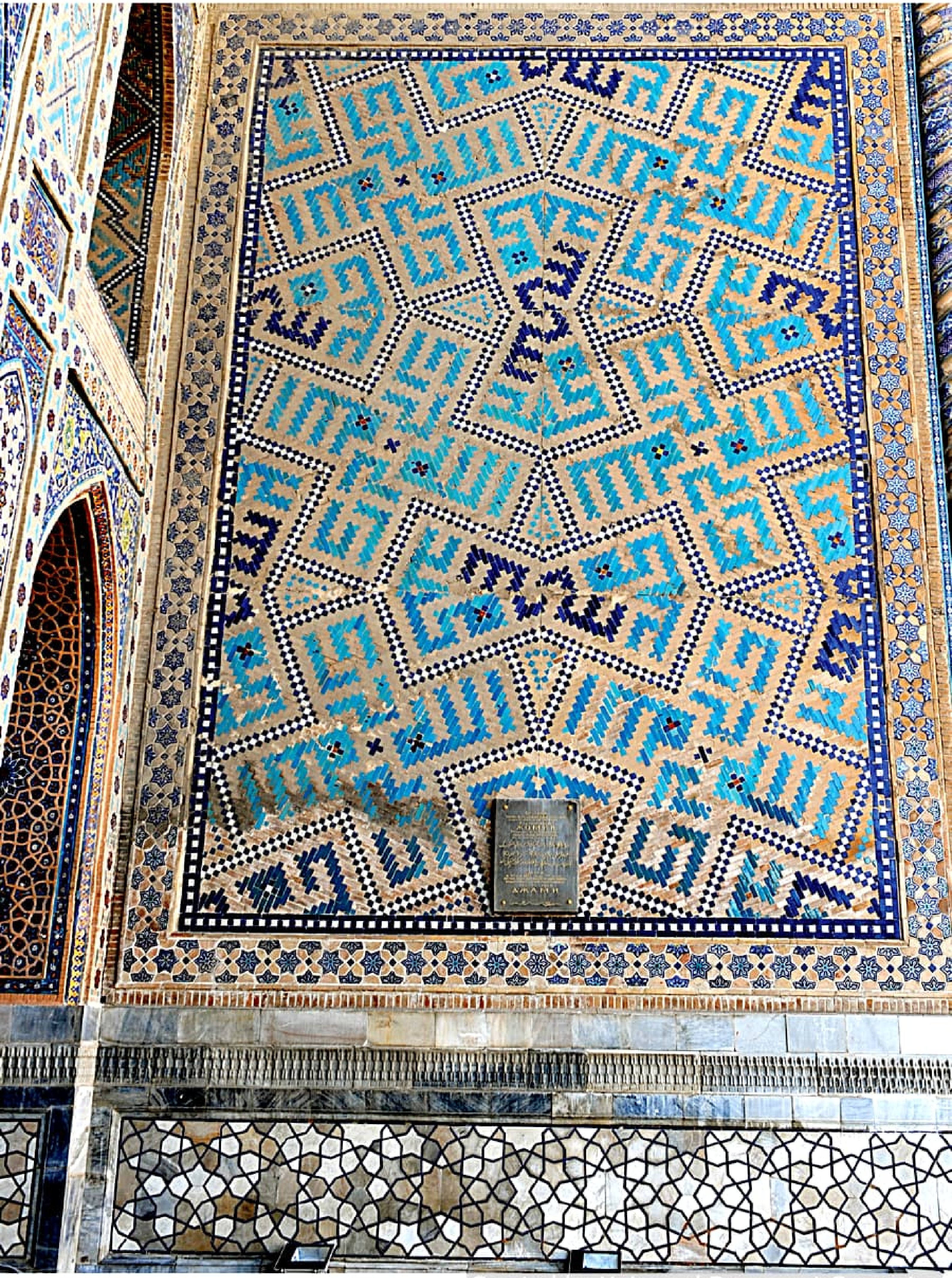
Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ катта равоғининг синчбаста деворида йирик-йирик ҳарфлар билан *куфий* хатида «Имон» калимаси, яъни: [لا إله إلا الله محمد رسول الله] – *«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг расулидир»*, деб битилган.

На щипцовой стене большой ниши входного портала крупными буквами написано кредо веры [لا إله إلا الله محمد رسول الله – *«Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха»*].

The creed of faith is written on the gable door of the big niche of the entrance portal, in big letters [لا إله إلا الله محمد رسول الله – *There is no god but Allah, and Muhammad is the Messenger of Allah*].

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ катта равоғининг манглай деворларида *куфий* хатида қуйидаги калималар битилган.

На щековых стенах большой ниши портала почерком *куфи* написано.

On the jaw walls of the large niche of the portal, is in *koufi* written script.

Матн • Текст • Original text

يا حي ، يا الله ، يا محمد

Таржима • Перевод • Translation

«Эй Абадий тирик зот, Эй Аллоҳ, Эй Муҳаммад!»

«О, [вечно] Живой, о Аллах, о [Пророк] Мухаммад!»

«O [ever] Living, O, Allah, O, [Prophet] Muhammad!»

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ иккинчи қавати дарчалари ёнида жойлашган иккита нақшинкор равоқча ичида *куфий* ҳуснихатида الله اكبر – *«Аллоҳ улуғ»* калимаси битилган.

Внутри двух декоративных ниш, расположенных рядом с оконными проемами второго этажа, почерком *куфи* повторяется: الله اكبر – *«Аллах велик»*.

Inside the two decorative niches, located next to the window openings of the second floor, is repeated in *koufi* script : الله اكبر – *«Allah is great»*.

Created by Universal Document Converter

Айтиб ўтилган равоқчалар тепасида квадратсимон парчин китобаларда *куфий* ҳуснихатида олтин ҳалланган ҳарфлар билан қуйидаги ҳикмат такрор битилган:

Под этими нишами в квадратных картушах почерком *куфи* (буквы золотистого цвета) повторено:

Under these niches in square cartouches in *koufi* script (letters of golden color) it is repeated:

Матн • Текст • Original text

العلمُ كنزٌ لا يَفْنَى

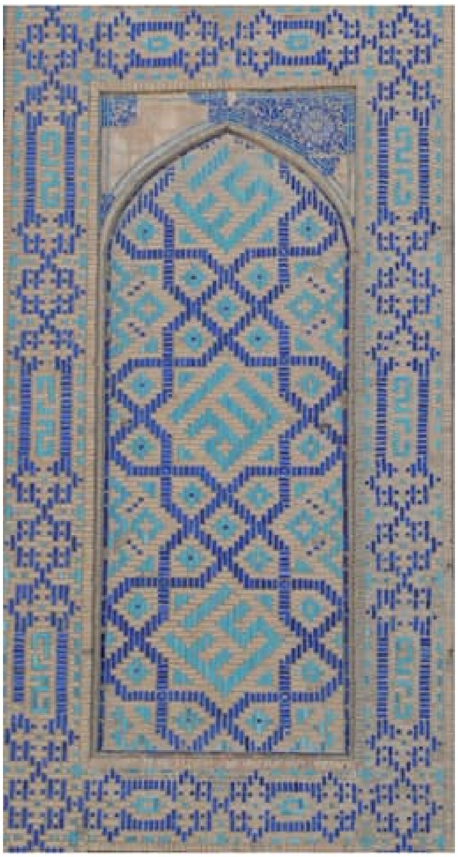
Таржима • Перевод • Translation

Илм завол топмайдиган хазинадир.

Знания – неуничтожаемое сокровище.

Knowledge is an undestroyable treasure.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг иккала шоҳустунида жойлашган олтита нақшинкор равоқчаларда йирик-йирик ҳарфлар билан *куфий* хатида қуйидаги калималар такроран битилган:

Внутри шести декоративных ниш, которые расположены на пилонах портала, имеются мозаичные надписи крупными буквами почерком *куфи*:

Inside six decorative niches, located on pylons of the portal there are mosaic inscriptions in large letters, *koufi* script:

الله اکبر – *«Аллоҳ улуғ»*, يا حي – *«Эй Абадий тирик [Зот].*

الله اکبر – *«Аллах велик»*, يا حي – *«О [вечно] Живой».*

الله اکبر – *«Allah is Great»*, يا حي – *«O, [ever] Living».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ катта равоғининг аркасини ҳошиялаб турган «чийралган сомонбоғ»нинг қуйи қисмида *сулс* ҳуснихатида Қуръони каримдаги «Ҳуд» сурасининг 88-ояти ва Аллоҳни мақтовчи калима битилган.

В нижних частях полуколонн в виде «плетеного жгута», обрамляющего арку ниши портала, имеется надпись (Коран, 11: 88), а так же формула с восхвалением Аллаха. Почерк – *сулс*.

In the lower parts of the «braided rope», bounding the arch of the portal niche, there is an inscription in *souls* script, and also a formula with praises to Allah.

Матн • Текст • Original text

و ما توفيقى الا بالله ، و المنة لله

Таржима • Перевод • Translation

Муваффақиятим фақат Аллоҳдан, миннат фақат Аллоҳга хос.

Мой успех только от Аллаха, дарующий только Аллах.

My success is only from Allah, the bestower is only Allah.

Шу ёзувнинг тепасида *куфий* хатида الله اكبر – *«Аллоҳ улуғ»*, – сўзлари битилган.

В верхней части этой надписи почерком *куфи*: الله اكبر – *«Аллах велик»*.

In the upper part of the inscription, in *koufi* script: الله اكبر – *«Allah is great»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

БОШ ПЕШТОҚ ИККИ ЁН ТОМОНИДА ЖОЙЛАШГАН МИНОРАЛАРДАГИ КИТОБАЛАР

НАДПИСИ НА БОКОВЫХ МИНАРЕТАХ ГЛАВНОГО ФАСАДА

INSCRIPTIONS OF THE LATERAL MINARETS OF THE MAIN FACADE

Шимоли-шарқий миноранинг тепа қисмида *сулс* хатида «Ғофир» сураси 64-оят битилган. Тепа қисмида сариқ рангда кўп такрорланувчи «*Боқийлик Аллоҳга хос*» ва «*Алҳамдулиллаҳ*» калималари битилган

В верхней части северо-восточного минарета написан фрагмент из Корана (40: 64) и часто повторяющиеся формулы: «*Вечность принадлежит Аллаху*», «*Слава Аллаху*».

In the top part of the North-east minaret of the madrasah are written a fragment from the Koran (40: 64) and often repeating formulas: «*The eternity resides in Allah*», «*Praise be to Allah*».

Матн • Текст • Original text

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاء بِنَاء وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ сизлар учун Ерни қароргоҳ, осмонни том қилиб қўйган ва сизларга сурат (шакл) бериб, суратларингизни гўзал қилган ҳамда сизларни пок нарсалардан ризқлантирган Зотдир. Мана шу Аллоҳ – Парвардигорингиздир. Бас, (барча) оламларнинг Парвардигори бўлмиш Аллоҳ баракотлидир.

Аллах – тот, который дал вам землю пребыванием, а небо – строением, и сформировал вас, и прекрасно дал вам формы, и наделил вас благами. Это вам Аллах – ваш Господь. Благословен же Аллах, владыка миров!

Allah, it is He Who has made for you the earth as a dwelling place and the sky as a canopy, and has given you shape and made your shapes good (looking) and has provided you with good things. That is Allah, your Lord, then blessed be Allah, the Lord of the 'Alamin (mankind, jinns and all that exists).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Ҳар иккала миноранинг сиртида *куфий* хатида يا الله ' يا حي ' يا قيوم – *«Эй Аллоҳ»*, *«Эй [абадий] Тирик ва Қоим [Зот]»*, *«Боқийлик Аллоҳга хос»* калималари такрорланган.

На теле обоих минаретов почерком *куфи* повторяется: يا الله ' يا حي ' يا قيوم – *«О, Аллах, о [вечно] Живой, о Сущий!»*

On the body of both minarets, in *koufi* script, it is repeated: يا الله ' يا حي ' يا قيوم – *«O, Allah, oh [ever] Living, oh Existing!» «Eternity resides in Allah».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Минораларнинг фарш қисмларида *куфий* хатида Расулуллоҳнинг ҳадислари ёзилган. Битик қайта тикланган (1960-йиллар)

В основании минаретов почерком *куфи* написан *хадис* (предание) Пророка. Надпись восстановлена при ремонте 1960-х годов.

At the base of minarets, in koufi and *souls* scripts *hadith* (saying) of the Messenger of Allah. The inscription was made during the 1960 repair.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Дунё бир соатдир. Уни тоат билан ўтказ», – деб айтдилар.

Посланник Аллаха – мир ему! – сказал: «Мир сей – час. Проведи его в молитвах».

The Messenger of Allah – peace be upon him! – said: «The world lasts for an s hour, so spend it in prayers».

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ мармар панелларидаги китобалар: тепа қисмларида *куфий* ҳуснихатида
الملك لله ٬ البقاء لله ٬ الشكر لله ٬ العظمة لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, *«Боқийлик Аллоҳга хос»*, *«Худога шукр»*,
«Буюклик Аллоҳга хос» Аллоҳни улугловчи калималар битилган.

Надписи на мраморных панелях входного портала. В верхней части панелей написаны сентенции почерком
куфи: الملك لله ٬ البقاء لله ٬ الشكر لله ٬ العظمة لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*, *«Вечность принадлежит Аллаху»*,
«Благодарение Аллаху», *«Владычество принадлежит Аллаху»*.

Inscriptions on marble panels of the entrance portal are in *koufi* script. Maxims on the top of the panels read: الملك لله ٬ البقاء لله ٬ الشكر لله ٬ العظمة لله – *«Property resides in Allah»*, *«Eternity resides in Allah»*, *«Thanks be to Allah»*, *«Sovereignty resides in Allah»*.

Created by Universal Document Converter

Пастида *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари катта-катта ҳарфлар билан ёзилган.

В нижней части крупными буквами почерком *сулс* написаны хадисы Пророка.

A hadith of the Messenger of Allah, is written at the bottom in large letters, in *souls* script.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و على آله و سلم: اغْدُ عَالِمًا أَوْ مُتَعَلِّمًا أَوْ مُسْتَمِعًا أَوْ مُحِبًّا ، {وَلا تَكُنِ الْخَامِسَ فَتَهْلِكَ}
و قال عليه السلام: من أكرم عالما فقد أكرمني صدق رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Олим бўл, илм талаб қилувчи бўл, ёки илмни эшитувчи бўл, ҳеч бўлмаса уларга муҳаббат қилувчи бўл, бешинчиси бўлма[1], ҳалок бўлурсан», деб айтдилар[4].

[Пайғамбар] алайҳиссалом яна: «Ким олимни улуғласа, бас, мени улуғлаган бўлади», – дедилар.

Расулуллоҳ тўғри айтдилар.

Посланник Аллаха – мир ему! – сказал: «Будь ученым или учеником, или внимательно слушающим или любящим [знания и ученых]. Не будь пятым, иначе погибнешь[2].

И еще сказал [Посланник] – мир ему: «Кто чтит ученого, тот почитает меня». Прав Посланник Аллаха.

The Messenger of Allah – peace be upon him! – said: «Be a scholar or a student. Or the listener or loving [knowledge and scientists]. Do not be in the fifth [category of persons[3]], otherwise you will perish[4]».

And [the Prophet] – peace be upon him – also said : «Who honors a scientist, he worships me». Right is the Messenger of Allah.

[1] Бешинчиси – илм ва олимларни ёмон кўрадиган.

[2] Пятый – это тот, кто ненавидит знания и ученых.

[3] The fifth is he who hates knowledge and scholars

[4] Қавс ичидаги қисм машҳур ҳадислар тўпламлари асосида тўлдирилган / В скобках приведено завершение хадиса на основании известных сборников. / The end of the *hadith* in brackets is cited based on the known collections of *hadiths*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ бутун периметри бўйлаб нимустунларда *куфий* хуснихатида:
يا حي – *«Эй абадий Тирик [зот]»!* – калимаси такрорланган.

На полуколоннах портала (по его внешнему периметру) почерком *куфи* повторяется: يا حي – *«О, [вечно] Живой»!*

On semicolumns of the portal (along its external perimeter), in *koufi* script it is repeated: يا حي – *«O, [ever] Living»*

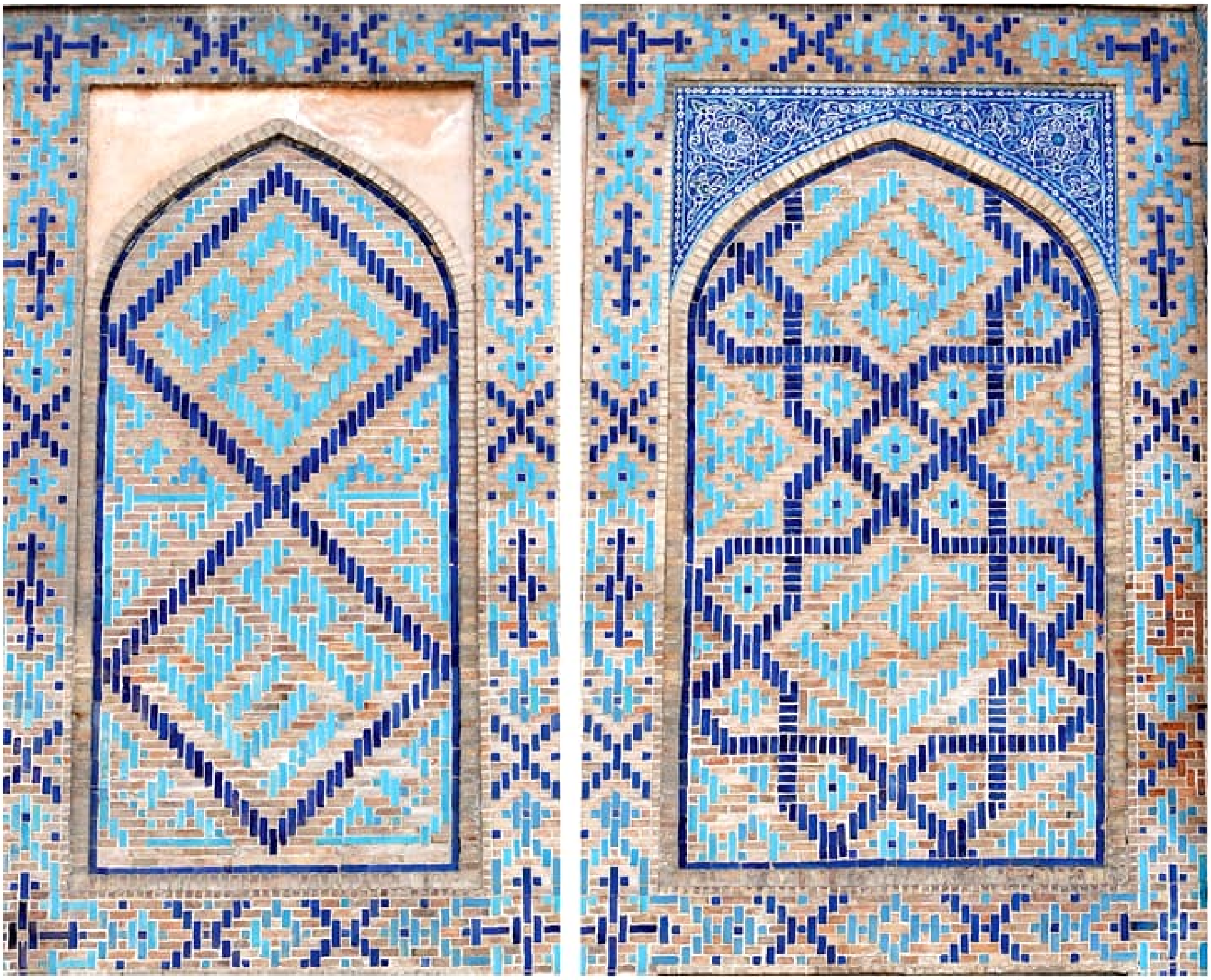
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса фасади ўнг қанотидаги нақшинкор равоқчаларида *куфий* ҳуснихатида
الله اكبر – *«Аллоҳ улуғ!»* калимаси битилган.

В декоративных нишах правого крыла фасада почерком *куфи* написано: الله اكبر – *«Аллах велик!»*

In the decorative niches on the right wing of the façade, is written in *koufi* script : الله اكبر – *«Allah is great!»*



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса фасади чап қанотидаги нақшинкор равоқчаларда *куфий* ҳуснихатида الله حی – *«Аллоҳ абадий тирик зот»* ва الله اکبر – *«Аллоҳ улуғ»*! калималари китобаланган.

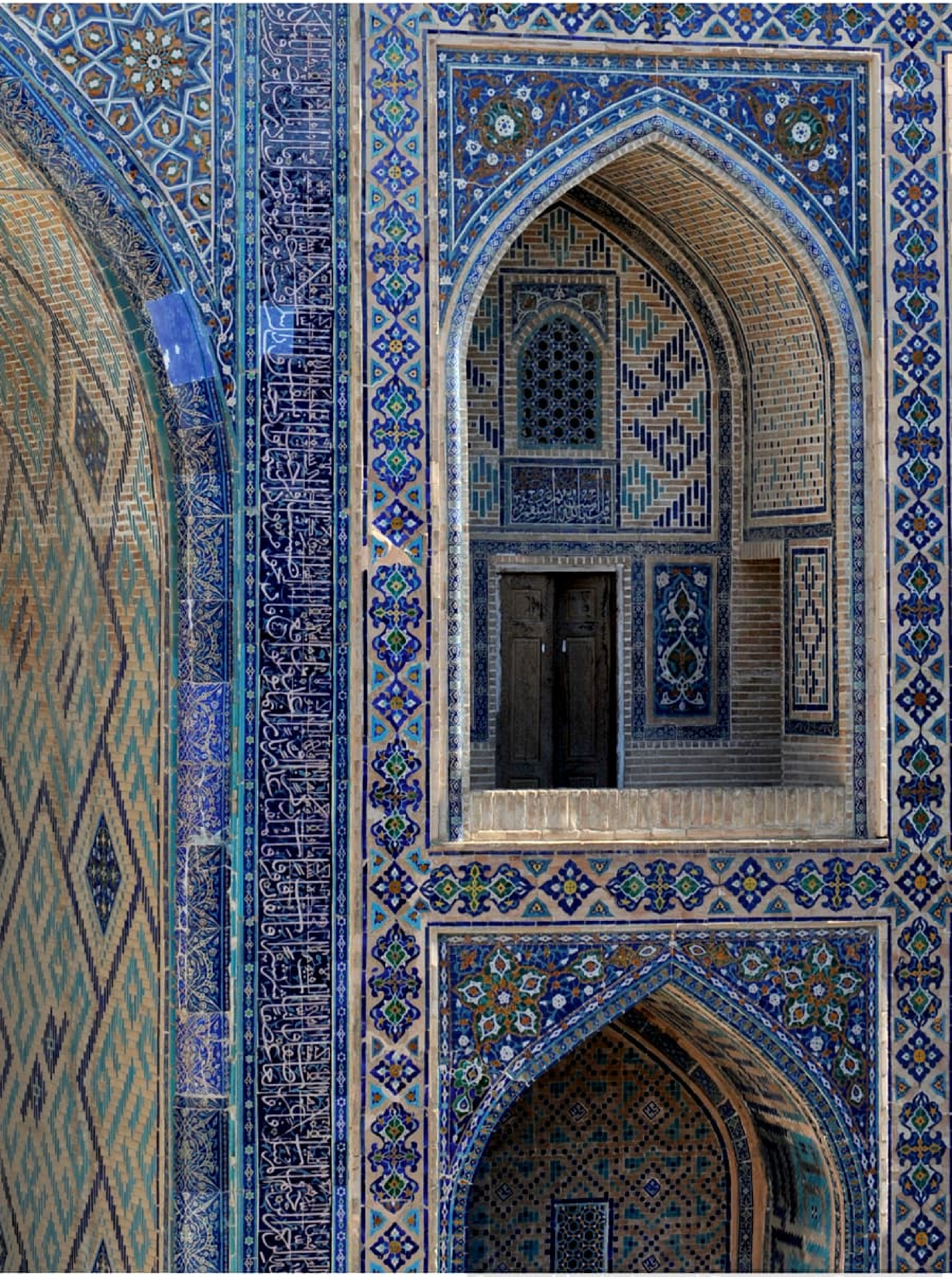
В декоративных нишах левого крыла фасада почерком *куфи* написано: الله حی – *«Аллах (вечно) Живой»* и الله اکبر – *«Аллах велик»!*

In the decorative niches on the left wing of the façade, is written in *koufi* script: الله حی – *«Allah (ever) is living»* and الله اکبر – *«Allah is great»*!

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ. ҲУЖРА ЭШИКЛАРИ УСТИДАГИ ЁЗУВЛАР

Қуйида келтирилган ёзувларнинг аксарияти мустақиллик даврида амалга оширилган таъмирлаш ишлари жараёнида мадраса эшикларининг тепа қисмларига нақш этилган. Битиклар ҳикматомуз иборалар ва ҳадисларни ўзида ифода этади. Анъанага кўра, ҳадисларнинг бошланиши куфий хатида, ёзувнинг тепа қисмида бир хил шаклда: قال النبي عليه السلام – «*Пайғамбар алайҳиссалом айтдилар*» тарзида келтирилади ва матнда тушириб қолдирилган. Тепа қисми эса *сулс* хатида битилган бўлиб, у мазкур матннинг паст қисмида келтирилмоқда. Қуйида мазкур битиклар шимолий фасаддаги эшикдан келтирилмоқда (чапдан ўнг тарафга қараб).

НАДПИСИ НАД ДВЕРНЫМИ ПРОЕМАМИ ХУДЖР (КЕЛИЙ) МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

Основная часть приведенных ниже надписей написана над дверями *худжр* (келий) медресе при одной из реставраций, осуществленных после независимости. Надписи представляют собой сентенции и *хадисы*. Согласно традиции, начало надписи в верхней полосе (почерк *куфи*). Он стандартен: قال النبي عليه السلام – «*Пророк – мир ему – сказал: ...* ». Эта часть хадиса ниже опущена. Собственно, тексты *хадис*ов написаны почерком *сулс* и приведены в нижней части картуша. Ниже эти надписи приведены с двери на северном фасаде (справа налево).

INSCRIPTIONS ABOVE THE HUJRAS (CELLS) DOORWAYS MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

The main part of the following inscriptions is inscribed above the doors of *hujras* (cells) in the madrasah in the course of a restoration work carried out in the years of independence. Inscriptions are maxims and *hadiths*. According to the tradition, the inscription starts in the upper strip (*koufi* script). It is standard: قال النبي عليه السلام – «*The Prophet – peace be upon him – said: ....*» This part of the *hadith* is omitted. The text of the *hadith* is written in *souls* script, at the bottom of cartouche. The inscriptions below are from the door of the northern fasade (right to left).

Матн • Текст • Original text

من تاب الى الله قبل أن يغرغر قبل الله منه

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ банданинг тавбасини, башарти, у ғарғара ҳолига бориб қолмаган бўлса, қабул қилади.

Аллах принимает покаяние раба Своего, пока тот не начнет издавать предсмертный хрип.

Allah accepts (His) servants' repentance until for the moment they are about to die.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

ما نحل والد ولدا افضل من نحل حسن من ادب

Таржима • Перевод • Translation

Ҳеч бир ота фарзандига гўзал тарбия ва яхши одобдан зиёдроқ бир туҳфа инъом этолмагай.

Ни один отец не может дать своему ребенку ничего лучшего, чем прекрасная нравственность.

No father can give his child any better than perfect morality.

Матн • Текст • Original text

اغْدُ عَالِمًا أَوْ مُتَعَلِّمًا أَوْ مُسْتَمِعًا أَوْ مُحِبًّا ، [وَلا تَكُنِ الْخَامِسَ فَتَهْلِكَ][1]

Таржима • Перевод • Translation

Олим бўл, илм талаб қилувчи бўл, ёки илмни эшитувчи бўл, ҳеч бўлмаса, шуларга муҳаббат қилувчи бўл, [бешинчиси бўлма, ҳалок бўлурсан[2]].

Будь ученым или учеником, или внимательно слушающим или любящим [знания и ученых]. [Не будь пятым, иначе погибнешь[3]].

Be a scholar or a student. Or the listener or loving [knowledge and scientists]. Do not be in the fifth [category of persons[3]], otherwise you will perish[4].

[1] المجلسي، بحار الأنوار، 1/125

[2] Яъни илмга бефарқлардан.

[3] Пятый – это тот, кто ненавидит знания и ученых

[4] The fifth is he who hates knowledge and scholars.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العلم أفضل من العبادة ، و ملاك الدين (الورع)[5]

Таржима • Перевод • Translation

Илм – ибодатдан афзал. Динининг асоси вараъ [тақво]дир.

[Обретение] знания – лучшее из поклонений. Критерием религии является богобоязненность.

[Obtaining] knowledge is the best of worship.The basis of religion is fear of God.

Матн • Текст • Original text

أَخْلِصْ دِينَكَ يَكْفِكَ القَلِيلُ مِن العَمَلِ[6]

Таржима • Перевод • Translation

Динингни холис қил, [шунда] амалнинг ози ҳам сенга кифоя қилади.

Будь искренним в своей вере, (тогда) достаточно малого числа твоих [благих] деяний.

Be sincere in your faith, [then] just a small number of your [good] deeds will suffice.

5 ضعيف الجامع الصغير وزيادته – الصفحة أو الرقم: 3868 ، ضعيف جداً

6 كنز العمّال في سنن الأقوال: ج 3 ص 23 ح 5257 نقلاً عن أبي الدنيا في الإخلاص عن معاذ

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

فعل [صنائع] المعروف يَقي مصارع السوء

Таржима • Перевод • Translation

Яхшилик қилиш ёмон фалокатдан [ўлимдан] сақлайди.

Хорошие деяния уберегают от преследований злонамеренных.

Good deeds protect from harassment of the malicious.

Матн • Текст • Original text

خيركم من تعلم القرآن و علمه

Таржима • Перевод • Translation

Сизларнинг энг яхшиларингиз Қуръонни ўрганиб, уни бошқаларга ўргатганларингиздир.

Лучшим из вас является тот, кто изучал Коран и учил ему [других].

The best of you are those who learned the Koran and taught it [to others].

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من يرد الله به خيراً يفقهه في الدين[1]

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ кимга яхшиликни ирода айласа, уни динда фақиҳ қилиб қўяди.

Кому Аллах желает добра, тому Он дает понимание в религии.

Whoever Allah wishes well, He grants him deep understanding of religion.

Матн • Текст • Original text

أَحِبَّ للناس ما تُحِبُّ لِنَفْسِكَ

Таржима • Перевод • Translation

Ўзингга раво кўрган нарсани ўзгаларга ҳам раво кўр.

То, что желаешь себе, пожелай другому.

Wish others what you wish to yourself.

[1] رَوَاهُ الْبُخَارِي، وَمُسْلِم

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

اعملوا فكل ميسر لما خلق له

Таржима • Перевод • Translation

Амал қилаверинглар! Зеро, барчага ўзи учун яратилган амал осон қилинган[1].

Вершите [предписанные] вам деяния! Ибо каждому облегчается совершение того, ради чего он был создан[1].

Manage your affairs! For it will be easier for everybody to accomplish what he was created for[1].

Матн • Текст • Original text

قَيِّدُوا العِلْمَ بِالكِتَابِ[2]

Таржима • Перевод • Translation

Илмни ёзиш билан боғланг [мустаҳкам қилинг!].

Укрепляйте знания письмом!

Fetter knowledge through writing!

[1] Ушбу ҳадиснинг тўлиқ матнида тақдир ҳақида сўз юритилган // В полном тексте этого хадиса говорится о предопределении // In the full text of this *hadith* it is told about predestination (*fatum*).

[2] رواها الخطيب البغدادي في كتاب «تقييد العلم» ص 91، في باب ذكر الرواية عن الحسن بن عليّ بن أبي طالب في الهامش: مثله باللفظ من يونس في «سنن الدارمي» ج 1، ص 126، و«تاريخ بغداد» ج 6، ص 399 ، وبسند آخر مع اختلاف باللفظ في «جامع بيان العلم» ج 1، ص 82، وبدون سند في «كنز العمّال» ج 5، ص 229، عن (ق) في المدخل (كر)، ومثله بالاختصار في «علل الحديث» ج 2، ص 438، إلى أن قال: وهذا الخبر منسوب إلى عليّ بن أبي طالب الذي قال ما فيه لفتيان من قريش: («ربيع الأبرار» للزمخشري، ج 1، ص 12).

Матн • Текст • Original text

قرضُ الشيء خيرٌ من صدقته[3]

Таржима • Перевод • Translation

Бирон нарсани қарзга бериш – уни садақа қилишдан яхши.

Дать в долг лучше, чем подаяния.

Lending is better than alms.

Матн • Текст • Original text

طَلَبُ الْحَلالِ وَاجِبٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ[4]

Таржима • Перевод • Translation

Ҳалол [ризқ] талаб қилиш – ҳар бир мусулмонга вожиб.

Стремление к дозволенному [религией] – обязанность каждого мусульманина.

To strive for what is allowed [by religion] is the duty of every Muslim.

---

3 رواه البيهقي في السنن 5/354 الطبراني في « المعجم الكبير » (10/ 90/ 9993)، وأبو نعيم في «أخبار أصبهان» (2/
4 رواها الخطيب البغداديّ في كتاب «تقييد العلم» ص 91، في باب ذكر الرواية عن الحسن بن روى (339)، والبيهقي في « الشعب » (6/ 240/ 4 1 874

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

إن الدال على الخير كفاعله[1]

Таржима • Перевод • Translation

Яхшиликка бошловчи киши яхшилик қилган билан тенг савобга эга бўлади.

Поистине, указывающий на благое подобен совершающему его.

Truly, guide [of someone] to goodness will receive the reward equal to those who control the good.

Матн • Текст • Original text

قَلِيْلٌ تُوَدِّي شُكْرَهُ خَيْرٌ مِنْ كَثِيْرٍ لا تُطِيْقُهُ[2]

Таржима • Перевод • Translation

Шукрини адо қилган озгина нарсанг – тоқатинг етмайдиган кўп нарсадан яхши.

Лучше [довольствуясь] малым, благодарить [Бога] за это, чем иметь много того, на что не хватит терпения.

Little wealth for which one can thank [God] is better than a lot for which one falls short in so doing.

---

1 سنن الترمذي «كتاب العلم» باب ما جاء الدال على الخير كفاعله رقم 2670

2 أسباب النزول « (ص 191 – 192) أخرجه الواحدي في ضعيف جدا . : السلسلة الضعيفة و« الموضوعة « 4 / 111» قال الألباني في

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

التَّائِبُ مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ[1]

Таржима • Перевод • Translation

Гуноҳига тавба қилган одам бегуноҳ кишига тенглашиб қолади.

Покаявшийся в грехе подобен тому, кто не совершил греха.

One who repents of a sin is like the one who has not sinned.

Матн • Текст • Original text

ما من صدقة أحب الى الله من قول الحق[2]

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳга ҳақ сўздан кўра яхшироқ кўринадиган садақа йўқ.

Лучшее из пожертвований ради Аллаха – это слова истины.

There is no charity more favorable to Allah than a word of truth.

---

[1] رواه ابن ماجه (4250) وصححه الألباني في صحيح ابن ماجه :

[2] أخرجه البيهقي، عن أبي هريرة

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قِوَامُ المَرْءِ عَقْلُهُ، وَلا دِيْنَ لِمَنْ لا عَقْلَ لَهُ [1]

Таржима • Перевод • Translation

Кишининг қадр-қиммати унинг ақли билан ўлчанади. Ақли йўқ одамнинг дини йўқ.

Ценность человека в его разумности. Нет религии у человека неразумного.

Man's value lies in his wisdom, Whoever is bereft of wisdom is devoid of faith.

Матн • Текст • Original text

اِسْتَقِمْ وَلْيَحْسُنْ خُلُقُكَ لِلنَّاسِ

Таржима • Перевод • Translation

Тўғри бўл! Одамларга нисбатан хушхулқли бўлгин![2].

Будь стойким [в убеждениях]! Делай людям добро.

Be steadfast [in beliefs]! Do good to people.

---

[1] قال الألباني موضوع. سلسلة الأحاديث الضعيفة 1 / 546 ؛ البروجردي،السيد حسين، جامع أحاديث الشيعة،ج 13، ص284

[2] Хадис китобларида: استقم وليحسن خلقك – «*Тўғри бўл ва хулқингни чиройли қил*», – тарзида ҳам келтирилади. Қаранг: أخرجه أحمد 3/413 (15494)، و"مسلم" 1 / 47 (68) رواه ابن حبان في صحيحه والحاكم وحسنه الألباني . Этот хадис в сборниках хадисов приводится в таком виде: استقم وليحسن خلقك – «Будь стойким (в убеждениях) и делай добро!» См.: أخرجه أحمد 3/413 (15494)، و"مسلم" 1 / 47 (68) رواه ابن حبان في صحيحه والحاكم وحسنه الألباني . This hadith in collections of hadithes is given in such form: – «Be steadfast (in belief) and do good deeds!».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده[3]

Таржима • Перевод • Translation

Мусулмонларга тилию қўлидан зарар етмаган одам чин мусулмон ҳисобланади.

Мусульманином является тот, от языка и рук которого обезопашены [другие] мусульмане.

A Muslim is he from whose hand and tongue [other] Muslim's are safe.

Матн • Текст • Original text

يحبّ اللّه العامل إذا عمل أن يحسن[4]

Таржима • Перевод • Translation

Ишни пухта-пишиқ бажарган кишини Аллоҳ яхши кўради.

Аллах любит того, кто делает [свое дело] тщательно.

Allah loves those who do [their work] thoroughly.

[3] رواه البخاري و مسلم و أبو داود و الترمذي والنسائي

[4] أخرجه الطبراني في الأوسط [1/ رقم/ 897]، والبيهقي في الشعب [4/ رقم/ 5314]، وابن عدي في الكامل [361/6].

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العلماء أمناء الله على خلقه[1]

Таржима • Перевод • Translation

Олимлар Аллоҳнинг халқ тинчлигини сақловчиларидир.

Ученые есть гаранты (спасения), ниспосланные Аллахом своим созданиям.

Scholars is the guarantors of (salvation), bestowed by Allah to His creatures.

Матн • Текст • Original text

أحب الحديث الى الله تعالى أصدقه[2]

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таоло тўғри сўзни яхши кўради.

Самое любимая речь для Аллаха Всевышнего – истина.

The best beloved word of Allah, the Almighty in the truth.

1 كنز العمال، ح 28675 تحقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 3884 في ضعيف الجامع .

2 رواه البخاري Имом Бухорий ривоят қилган ҳадисда إِلَيَّ – «менга» деб келтирилган / У Имама аль-Бухари добавлено: إِلَيَّ – «мне» / In Imam al-Bukhari's «Sahih» was aded: إِلَيَّ (to me).

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

طلب العلم فريضة على كل مسلم[3]

Таржима • Перевод • Translation

Илм ўрганиш – ҳар бир муслимга фарз[3].

Искать знания – обязанность каждого мусульманина[4].

Seeking knowledge is the duty of every Muslim[5].

Матн • Текст • Original text

قل آمنت بالله، ثم استقم[6]

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳга имон келтирдим, деб айтиб, сўнгра [шу эътиқодда] сабот билан тургин!

Скажи: «Уверовал я в Аллаха». И затем будь твердым [в вере].

Say: «I believed in Allah». And then be firm [in faith].

---

[3] وقد خرجه ابن ماجة في السنن بلفظ: (طلب العلم فريضة على كل مسلم) رواه ابن عدى، والحاكم في الكنى و ابن عبد البر في العلم والبيهقي في شعب الإيمان والخطيب، وابن عساكر وابن النجار من طرق عدة عن أنس. الطبراني و تمام، و ابن عساكر، و الخليلي، و الرافعي عن ابن عمر. Ровий исмлари ва адабиёт араб тилидаги тагшорада келтирилган.

[4] Имена тех лиц, кто устно передал этот хадис и список литературы приведен в примечании на арабском языке.

[5] Names of those who orally conveyed this *hadith* and the bibliography, are given in the footnote to the Arabic text.

[6] رواه أحمد في المسند برقم (15454)، وقال شعيب الأرناؤوط: إسناده صحيح على شرط الشيخين. رواه مسلم في صحيحه

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

إِنَّ حُسْنَ العَهْدِ مِنَ الاِيْمَانِ

Таржима • Перевод • Translation

Ваъдага чиройли вафо – имондан.

Поистине лучшее в обещании – в вере.

Truly, keeping one's word is indicative of having faith.

Матн • Текст • Original text

طالب العلم يستغفر له كلّ شيءٍ حتى الحيتان في البحر[1]

Таржима • Перевод • Translation

Илм толибига барча нарса, ҳатто, сувдаги китлар ҳам истиғфор айтади.

Ищущему знания будут возносить молитвы прощения все, даже киты в океане.

Everything, even fish in seas, will offer prayers of forgiveness to the seekers of knowledge.

[1] رواه أبو داود و الترمذي و ابن ماجه و ابن حبان. بصائر الدرجات 24 ص، صحيح الترغيب، ص 70،

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

سَلُوا اللَّهَ عِلْمًا نَافِعًا، وَتَعَوَّذُوا بِاللَّهِ مِنْ عِلْمٍ لا يَنْفَعُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан фойдали илм сўранг. Ундан фойдасиз илмдан асрашни тиланг.

Просите у Аллаха полезных знаний. И просите Его защитить [вас] от бесполезных знаний.

Ask Allah [to give you] useful knowledge. And ask him to protect [you] from useless knowledge.

Матн • Текст • Original text

فَضْلُ العالِمِ على العابِدِ كفضل القمر على سائر الكواكب[2]

Таржима • Перевод • Translation

Олимнинг обиддан устунлиги худди Ойнинг бошқа юлдузлардан устунлигига ўхшайди.

Превосходство ученого перед аскетами подобно превосходству Луны перед звездами.

The superiority of a learned man over a [ascentics] is like the superiority of the full Moon over other stars.

[2] صحيح الترمذي – الصفحة أو الرقم: 2682

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

مَنِ اشْتَاقَ الي الخَيْرِ يُسارِعُ الي الْخَيْرِ اصدق

Таржима • Перевод • Translation

Ким яхшиликка муштоқ бўлса, яхшилик қилишга шошилади.

Тот, кто нуждается в благом, сам вершит благое.

Anyone who needs good, makes good himself.

Матн • Текст • Original text

يشفع يوم القيامة الأنبياء ثم العلماء ثم الشهداء[1]

Таржима • Перевод • Translation

Қиёмат куни пайғамбарлар, кейин олимлар, сўнг шаҳидлар шафоатга муяссар бўлади.

Первые, кому будет позволено совершить заступничество в Судный день, – это пророки, потом ученые, затем шахиды.

The first who will be allowed intercession on the Day of Judgment: prophets,then scholars, and then shahids.

[1] سنن ابن ماجه 2:1443 / 4313 و راجع الخصال ، للشيخ الصدوق : 142 بلفظ آخر : ثلاثة يشفعون إلى الله عز و جل فيشفعون ، الأنبياء ، ثم العلماء ، ثم الشهداء تحقيق الألباني (موضوع) انظر حديث رقم: 2148 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

تَعَلَّمُوا الفَرَائِضَ والقُرْآنَ وعَلِّمو[هُ] النَّاسَ ، فَإِنِّي [امرُؤٌ] مَقبوضٌ[2]

Таржима • Перевод • Translation

Фароизларни [мерос илмини] ва Қуръонни ўрганинглар ҳамда уни одамларга ўргатинглар. Чунки мен ҳам ўтгувчи инсонман.

Изучайте [у меня] науку о предписанном и Коран и обучите людей. Ибо, поистине, и я [Пророк] тоже преходящий.

Learn [from my] the science of the prescribed and the Koran and teach people. For truly, I [the Prophet] am transient as well.

Матн • Текст • Original text

العِلْمُ عِزُّ الدُّنْيا و شَرَفُ الآخِرَة

Таржима • Перевод • Translation

Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради.

Знание – слава в этом мире, почет в ином.

Knowledge is glory in this world, and honor in the other.

---

2 سنن الدارمي : 1 / 78 / 225 ، سنن الدار قطني : 4 / 81 / 45 ، السنن الكبرى : 6 / 343 / 12173 ، تفسير القرطبي : 5 / 56 ، جامع بيان العلم : 1 / 154 وليس فيه «وتعلّموا القرآن وعلّموه الناس» وكلّها عن ابن مسعود ؛ جامع الأحاديث للقمّي : 67 وليس فيه «تعلّموا الفرائض وعلّموه الناس» . تحقيق الألباني (ضعيف جدا) انظر حديث رقم: 2451 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العلم لا يحل منعه صدق رسول (الله) النبي[1]

Таржима • Перевод • Translation

Илмни ман қилиш (ўргатмаслик) ҳалол эмас. Пайғамбар тўғри айтдилар.

Запрещать знание неправедно. Правду сказал Посланник [Аллаха] – Пророк.

Forbidding of knowledge is unrighteous. The Messenger [of Allah], the Prophet said the truth.

Матн • Текст • Original text

من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع[2]

Таржима • Перевод • Translation

Ким илм излаб чиқса, то қайтгунича Аллоҳнинг йўлида юрган бўлади.

Тот, кто вышел в поисках знаний – он на пути Аллаха, пока не вернётся.

Whoever goes in search of knowledge – he is on the path of Allah' until he returns.

[1] تحقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 3882 في ضعيف الجامع

[2] رواه الترمذي ، تحقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 5570 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

آفة العلم النسيان وإضاعته أن تحدث به غير أهله

Таржима • Перевод • Translation

Илмнинг офати – унутиш ва илм аҳлидан бошқаларга гапириш илмни зое қилиш бўлади.

Беда для науки – забвение. Поведать ее [науку] людям, далеким от нее, – значит напрасно ее растрачивать.

Oblivion is bad for science. And imparting it [the science] to people who are remote from it means to waste it.

Матн • Текст • Original text

شِرَارُ النَّاسِ شِرارُ العُلَمَاءِ فِي النَّاسِ

Таржима • Перевод • Translation

Инсонларнинг ёмони – одамлар ичидаги уламоларнинг ёмонидир[3].

Худшие из людей – это худшие из ученых[4].

The worst of all people are the warst of scholars.[5]

[3] Бу ерда ҳадис матни нотўғри ёзилган. Имом ад-Доримий «Сунани Доримий» китобида: إن شر الشر شرار العلماء وإن خير الخير خيار العلماء – «*Огоҳ бўлингларки, албатта ёмонларнинг ёмони олимларнинг ёмонлиги ва яхшиларнинг яхшиси олимларнинг яхшилигидир*» деб келтирган. Бошқа мўътабар ҳадис китобларида ҳам мазкур тарзда келади.

[4] Здесь *хадис* приведен неточно. В оригинале, приведенном в «Сунани Дарими», его текст выглядит так: إن شر الشر شرار العلماء وإن خير الخير خيار العلماء – «*Поистине, худшие из худших – это плохие ученые. А благие из благих – это хорошие ученые*». Этот *хадис* приведен в таком же виде и в других сборниках *хадисов*.

[5] Here *hadith* is inaccurate. In the original, which appears in «Sunnani Darimi», the text looks like this: إن شر الشر شرار العلماء وإن خير الخير خيار العلماء – «*Verily the worst of the worst are bad scientists. And the good of good are good scientists*». This *hadith* is found in the same form in other collections of *hadiths*.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العِلمُ عِزُّ الدُّنيَا و شَرَفُ الآخِرَة[1]

Таржима • Перевод • Translation

Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради.

Знание – слава в этом мире, почет в другом.

Knowledge is glory in this world, and honor in the other.

Матн • Текст • Original text

اطلبوا الخير عند حسان الوجوه[2]

Таржима • Перевод • Translation

Яхшиликни чеҳраси чиройли кишилардан қидиринглар[3].

Ищите хорошие [деяния] у людей с приятными лицами[4].

Seek good deeds from holders of good faces[5].

---

[1] Мазкур ҳадис ҳазрат Али ҳикматларида لطالب العلم عز الدنيا وفوز الآخرة – «*Илм толиби учун дунёда азизлик ва охиратда нажот бордир*» шаклида келади.

[2] أخرجه عبد بن حميد في ((المنتخب)) (751) – ومن طريقه ابن الجوزي في ((الموضوعات)) (2/79) – والخلال في ((العلل)) (28- منتخب)، وأبو الشيخ في ((الأمثال)) (71) ، وابن الجوزي في ((الموضوعات)) (2/78) عن يزيد بن هارون . والقضاعي في ((الشهاب)) (661) ، والسهمي في ((تاريخ جرجان)) (385) عن حجاج بن منهال . وابن أبي الدنيا في ((قضاء الحوائج)) (52) عن حجاج بن نصير ، ثلاثتهم عن محمد بن عبد الرحمن بن مجبر ، عن نافع ، عن ابن عمر م به مرفوعًا .

[3] Бу мавзуъ – тўқима ҳадис. Қаранг: Соғоний. *Мавзуъот* (2-жилд, 78-бет. Одатда мазкур ҳадиснинг бир неча хил шакллари келтирилади: اطلبوا حوائجكم عند حسان الوجوه , اطلبوا الحوائج عند حسان الوجوه , اطلبوا الحوائج إلى حسان الوجوه , اطلبوا الخير عند صباح الوجوه , فإذا ابتغيتم المعروف ففي حسان الوجوه , إذا ابتغيتم المعروف فابتغوه في حسان الوجوه , التمسوا الخير عند حسان الوجوه.

[4] Этот *хадис* из группы недостоверных, или т.н. «тематических» (ас-Сагани. *Мавдуат*, 2-том, 78-с.). Обычно приводится несколько его вариантов в разных сборниках *хадисов*: اطلبوا حوائجكم عند حسان الوجوه , اطلبوا الحوائج عند حسان الوجوه , اطلبوا الحوائج إلى حسان الوجوه , اطلبوا الخير عند صباح الوجوه , فإذا ابتغيتم المعروف ففي حسان الوجوه , إذا ابتغيتم المعروف فابتغوه في حسان الوجوه , التمسوا الخير عند حسان الوجوه. См. также примечание на арабском языке.

[5] This *hadith* is from unreliable group, or so-called «thematic» (as-Sagani. *Mavduat*, 2-volume, p.78.). Usually several versions of it are cited in various collections of hadiths are given: اطلبوا حوائجكم عند حسان الوجوه , اطلبوا الحوائج عند حسان الوجوه , اطلبوا الحوائج إلى حسان الوجوه , اطلبوا الخير عند صباح الوجوه , فإذا ابتغيتم المعروف ففي حسان الوجوه , إذا ابتغيتم المعروف فابتغوه في حسان الوجوه , التمسوا الخير عند حسان الوجوه. See at the footnon in arabic lang. also.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من لم يشكر الناس لم يشكر الله[6]

Таржима • Перевод • Translation

Кимки одамларга ташаккур айтмаса, Аллоҳга ҳам шукр қилмайди.

Кто не благодарит людей, не благодарит Аллаха.

Who does not thank people does not thank Allah.

Матн • Текст • Original text

فقيه واحد أشد على الشيطان من ألف عابد[7]

Таржима • Перевод • Translation

Бир фақиҳ шайтон учун минг [илмсиз] обиддан ҳам ашаддийроқ [душман]дир.

Один ученый [факих] хуже для Шайтана, чем тысячи простых рабов.

One Faqih is warse for Satan than thousand of plain slaves.

---

[6] فقد روى الإمام أحمد والبخاري في الأدب المفرد و أبو داود والترمذي وابن حبان والطيالسي عن أبي هريرة مرفوعا: لا يشكر الله من لا يشكر الناس. وهو حديث صحيح صححه الألباني . ورواه أحمد أيضا من حديث الأشعث بن قيس مرفوعا بمثله، إلا أنه منقطع.

[7] رواه الترمذي وابن ماجه . سنن ابن ماجة، 1 / 81 : 222، أبو عبد الله محمد بن يزيد القزويني، 207 – 275هـ، تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي، دار إحياء الكتب العربية، 1372هـ - 1957م و سنن الترمذي، 4/ 153: 2823، الإمام محمد بن عيسى الترمذي، دار الفكر، الطبعة الثانية، 1403هـ- 1983م، قال الإمام الترمذي: «هذا حديث غريب، ولا نعرفه إلا من هذا الوجه، من حديث الوليد بن مسلم».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

تدارس العلم ساعة من الليل خير من إحيائها[1]

Таржима • Перевод • Translation

Бир соат [ўзаро] илм ўрганиш – кечани [нафл ибодати билан] бедор ўтказгандан яхши.

Изучение знаний в течение часа предпочтительней, чем провести ночь [в молитвах].

Seeking knowledge for an hour is preferable to spending the night [in prayers].

Матн • Текст • Original text

طَلَبُ العِلْمِ أفْضَلُ الأعْمَالِ. صَدَقَ النَّبِي

Таржима • Перевод • Translation

Илм талаб қилиш – амалларнинг афзали. Пайғамбар тўғри айтдилар.

Лучшее из деяний [человеческих] – поиск знаний. Правду [сказал] Пророк.

Best of the [human] acts is to seek knowledge. The Prophet was said [the trust].

[1] رواه الدارمي . شرح السنة للبغوي 279/1–280. ح256- كتاب العلم ، مشكاة المصابيح ، .

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИНИНГ ШАРҚИЙ ПЕШТОҒИ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ВНУТРЕННЕГО ДВОРИКА МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

THE EASTERN PORTAL OF THE INNER YARD OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Пештоқнинг бош китобасида *сулс* хатида «Нур» сурасининг 36–37-оятлари ёзилган. Тепасида *куфий* хатида «Ихлос» сураси битилган.

В верхнем картуше портала приведены фрагменты из Корана [24: 36–37; 112] почерками *куфи* и *сулс*.

On the upper cartouche of the portal there are fragments from the Koran [24: 36–37, 112] in *koufi* and *souls* scripts.

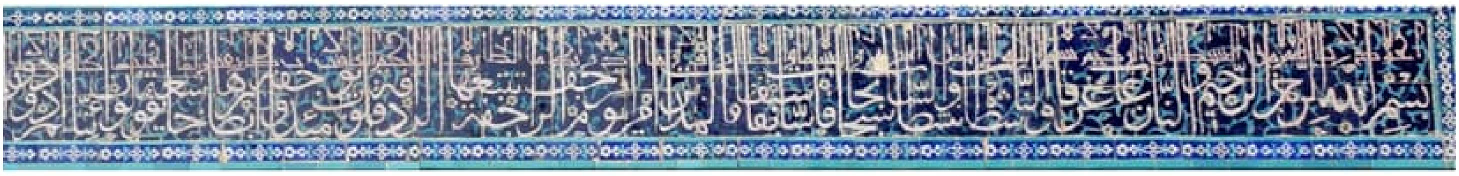
Created by Universal Document Converter

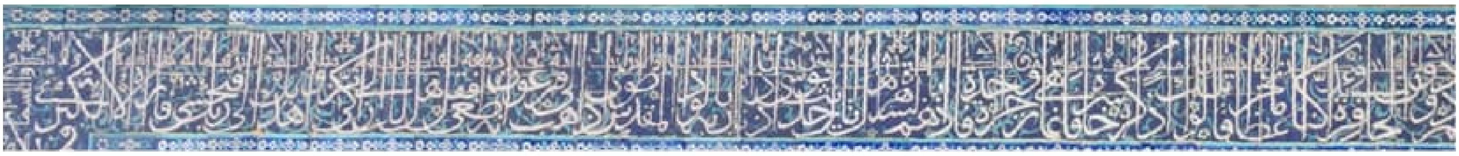
Created by Universal Document Converter

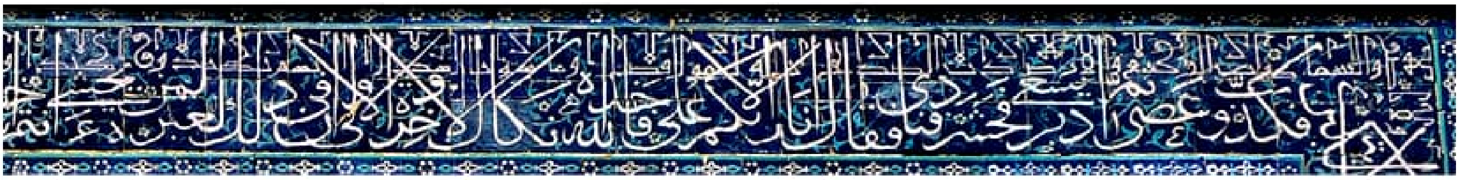
Пештоқ периметридаги ёзувнинг аксарият қисми таъмирланган. Таъмирлаш жараёнида айрим хатоларга йўл қўйилган. Бу ерда пастги қисмда *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Нозиъот» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида Қуръони каримнинг «Ториқ» сураси битилган.

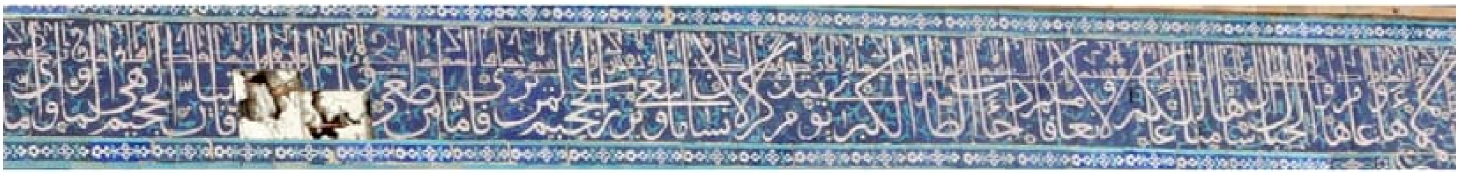
Надпись по периметру портала большей частью восстановлена. Реставрация неудачная, в тексте имеются ошибки, почерк грубоват. Надписи представляют собой фрагменты из Корана. В верхней части почерк *куфи* [86] и в нижней – почерк *сулс* [79].

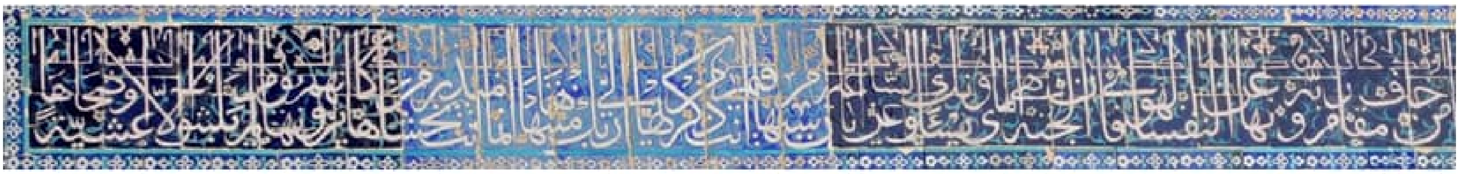
The inscription along the perimeter of the portal was mainly restored. The restoration was not good, the text contains errors, the script is rude. Inscriptions are fragments from the Koran. In the upper part it is *koufi* script [86] and at the bottom it is *souls* script [79].











Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Китобаларнинг икки ён томонларида *куфий* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари келтирилган.

В основаниях этой надписи в прямоугольных картушах приведен хадис Пророка почерком *куфи*.

A *hadith* from the Messenger of Allah is cited in the base of this inscription in square cartouches in *koufi* script.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العِلمُ عِزُّ الدُّنيَا و شَرَفُ الآخِرَة [1]

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради», деб айтдилар.

Пророк – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал:
«Знания – слава в этом мире и почет в другом».

The Prophet – may Allah bless him and welcome! –
said: «Knowledge is glory in this world and honor in the other».

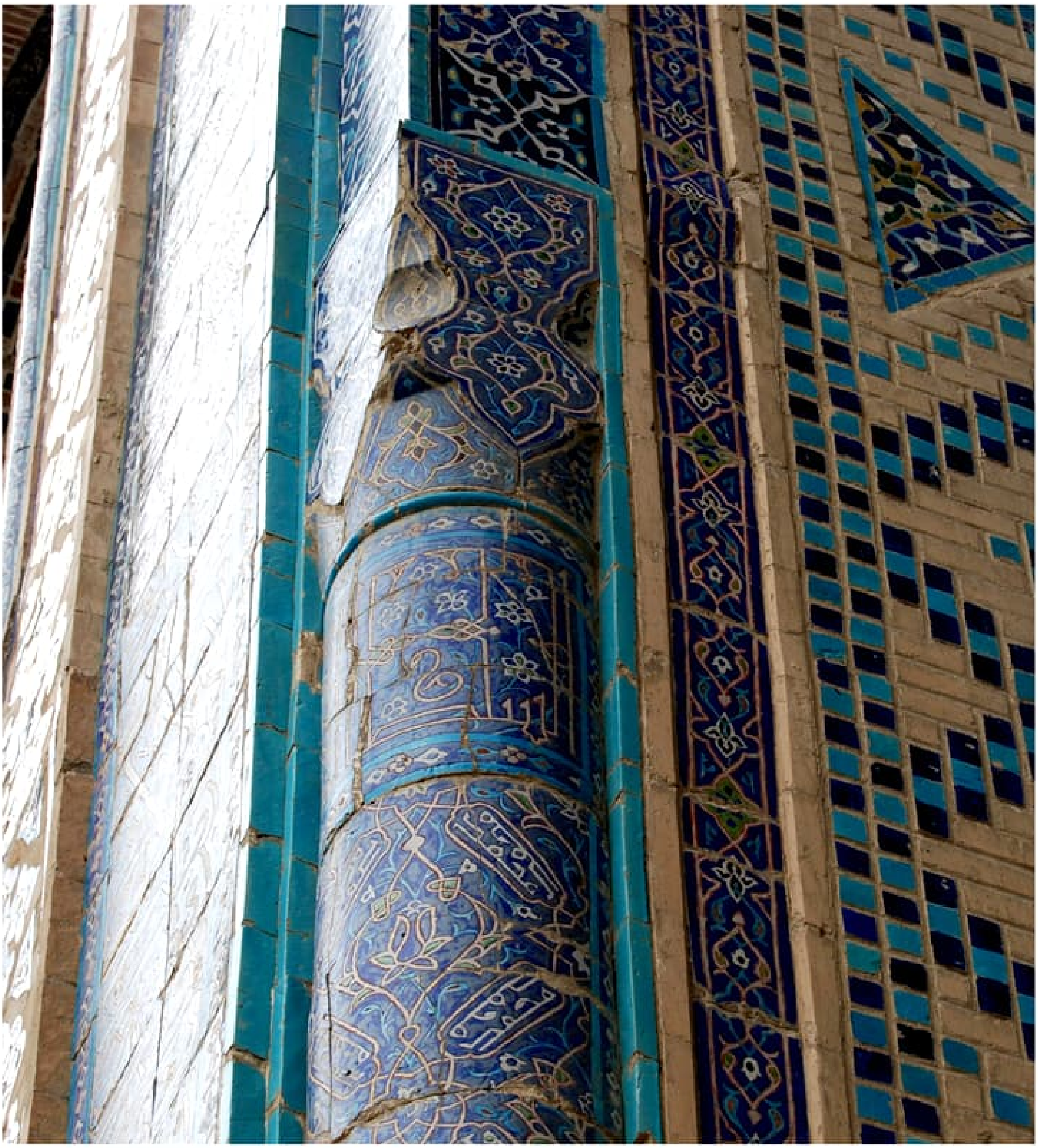
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Гулдасталарнинг таг қисмида *куфий* хатида السلطان لله – *«Подшоҳлик Аллоҳ учундир»* ҳикматомуз ибораси ва محمد – *«Муҳаммад»* исми ёзилган.

В основании полуколонн повторяется сентенция السلطان لله – *«Владычество принадлежит Аллаху»* и имя Пророка محمد – *«Мухаммад»*.

At the semicolumns' base a maxim is repeated السلطان لله – *«Sovereignty resides in Allah»* and the name of the Prophet محمد – *«Muhammad»*.



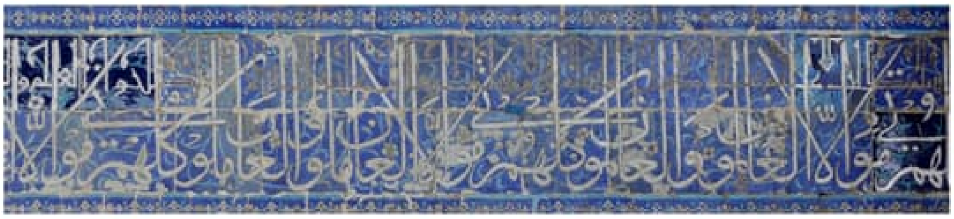
Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоғидаги ёзув қисман таъмирланган.
Бу ерда *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари битилган.

Надпись внутри портальной ниши частично реставрирована. Здесь почерком *сулс* написан *хадис* Пророка.

The inscription inside the portal niche is partially restored.
Here is written the *hadith* of the Prophet in *souls* script.

Матн • Текст • Original text



قال النبي صلى الله عليه و سلم: النّاسُ كلّهُمْ مَوْتي الاَّ العَالِمُونَ وَ العَالِمُونَ كلّهُمْ مَوْتي اِلاَّ العَامِلُونَ وَ العَامِلُونَ كلّهُمْ مَوْتي اِلاَّ المُخلِصُونَ وَ المُخلِصُونَ عَلي خطرٍ عَظِيمٍ. قال النبي صلى الله عليه و سلم: فقيه واحد أشد على الشيطان من ألف عابد صدق رسول الله تعالى

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (с. а. в): «Олимлардан бошқа барча инсонлар [маънан] ўликдир. Омил [илмига амал қилувчи]лардан бошқа барча олимлар ҳам ўликдир. Мухлис [ихлосманд]лар эса катта хатар узрадирлар», – деб айтдилар. Пайғамбар (с. а. в.): «Бир фақиҳ шайтон учун минг обиддан ҳам ашаддийроқ [душман]дир», деб айтдилар. Аллоҳ таолонинг расули тўғри айтди.

Пророк – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Все люди [духовно] мертвы, за исключением ученых. И [духовно] мертвы все ученые, за исключением тех, кто не исполняет предписаний [согласно своим знаниям]. И [духовно] мертвы все ученые, за исключением тех, кто искренен. Однако искренние [ученые] всегда в большой опасности». Пророк – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Один факих [богослов-правовед] страшнее Сатане, чем тысяча [лицемерных] аскетов». Прав Посланник Аллаха.

The Prophet – may Allah bless him and welcome! – said: «All people are [spiritually] dead, except for scholars. And all scholars are [spiritually] dead, except those who do not follow the instructions [according to their knowledge]. And all scholars are [spiritually] dead, except for those who are sincere. However, the sincere [scholars] are always in great danger.» The Prophet – may Allah bless him and welcome! – said: «One faqih [jurist-theologian] is more dangerous for Satan than a thousand [hypocritical] ascetics. Right is the Messenger of Allah.

Created by Universal Document Converter

Шу ёзувнинг тепа қисмида *куфий* хатида ҳадислар келтирилган.

В верхней части этой надписи почерком *куфи* написаны другие *хадисы* Пророка.

Other *hadiths* of the Prophet are written in the upper part of this inscription, in *koufi* script

Матн • Текст • Original text

قال النبى صلى الله عليه و سلم: طلب العلم فريضة على كل مسلم و مسلمة[1] . قال النبى صلى الله عليه و سلم: اطلبوا العلم و لو بالصين[2]. قال النبى عليه السلام: فَضْلُ العالِمِ على العابِد كفضلى على ادناكم[3]. صدق رسول الله تعالى

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (с. а. в): «Илм талаб қилиш ҳар бир муслим ва муслимага фарздир» – деб айтдилар. Пайғамбар (с. а. в): «Илмни, гарчи Хитойдан бўлса ҳам, эгалланглар!» – деб айтдилар. Пайғамбар (с. а. в): «Олимнинг обиддан афзаллиги худди менинг сизнинг энг кичигингиздан афзаллигимга ўхшайди», – деб айтдилар. Аллоҳ таолонинг пайғамбари рост сўзлади.

Пророк – да приветствует его Аллах! – сказал: «Стремление к знаниям – обязанность каждого мусульманина и мусульманки». Пророк – да приветствует его Аллах! – сказал: «Ищите знания, даже в Китае». Пророк – да приветствует его Аллах! – сказал: «Превосходство ученого по сравнению с [лицемерным] аскетом подобно моему превосходству над самым нижайшим из вас». Прав Посланник Всевышнего Аллаха.

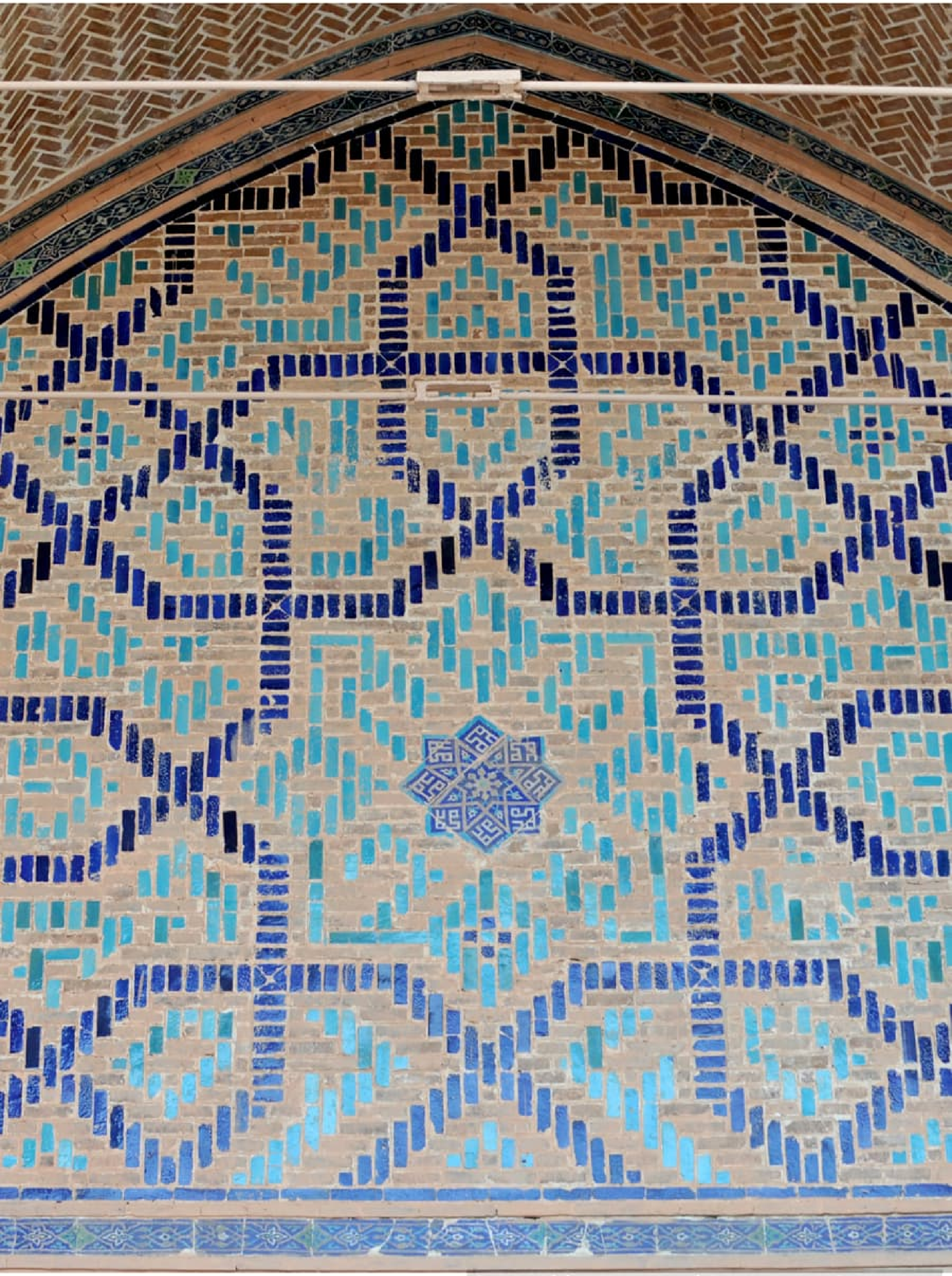
The Prophet – may Allah bless him! – said: «The pursuit of knowledge is a duty of every Muslim, man and woman.» The Prophet – may Allah bless him! – said: «Seek knowledge even as far as China.» The Prophet – may Allah welcome him! – said: «Superiority of a scholar as compared to a [hypocritical] ascetic is like my superiority over the lowest among you». Right was the Prophet of Almighty Allah.

---

[1] وقد خرجه ابن ماجة في السنن بلفظ: (طلب العلم فريضة على كل مسلم) رواه ابن عدى ، والحاكم في الكنى و ابن عبد البر في العلم والبيهقى في شعب الإيمان والخطيب ، وابن عساكر وابن النجار من طرق عدة عن أنس، الطبراني و تمام، و ابن عساكر ، و الخليلى ، و الرافعي عن ابن عمر

[2] في ضعيف الجامع الشطر الثاني انظر صحيح الجامع رقم: 3913 تحقيق الألباني (موضوع) انظر حديث رقم: 906

[3] صحيح الترمذي – الصفحة أو الرقم: 2682



Created by Universal Document Converter

Иккита бир хилдаги мусамман (саккиз бурчак) кўринишидаги китобанинг тегишлича ҳар бир бурчак қиррасида *куфий* ҳуснихати билан Пайғамбар (с. а. в.) исми محمد – *«Муҳаммад»* ёзилган.

В восьмиграннике, образованном из двух квадратных картушей, почерком *куфи* несколько раз написано имя Пророка محمد – *«Мухаммад»*.

The name of the Prophet محمد – *«Muhammad»* in the *koufi* script is written several times in the octagon formed by two square cartouches.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ёйсимон шифт деворларида *куфий* хатида يا رحمن يا رحيم – *«Эй меҳрибон ва раҳмли зот»*, – калимаси такрор-такрор нақш этилган.

На стенах арочного проёма почерком *куфи* повторяется: يا رحمن يا رحيم – *«О, Милостивый, О Милосердный»*.

On the walls of the arched doorway, in *koufi* script it is repeated: يا رحمن يا رحيم – *«O Gracious, O Most Merciful»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Тўртбурчак китобада *куфий* ҳуснихатида محمد – *«Муҳаммад»* исми айнана бир ҳил ва бир бирига тескари ҳолда (яъни *тавъам* услубида) икки марта ёзилган.

В четырехугольных картушах почерком *куфи* дважды написано имя Пророка محمد – *«Мухаммад»*, каковая надпись повторена в виде зеркального отражения (стиль *тав'ам*).

The name of the Prophet محمد – *«Muhammad»* is written in the koufi script two times in the rectangular cartouches; the same inscription is replicated as a mirror image (*tav'am* style).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИНИНГ ШАРҚИЙ ПЕШТОҚИ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

THE EASTERN PORTAL IN COURTYARD OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Пештоқ равоқи–тимпанидаги *сулс* хатида Қуръони карим «Тавба» сурасининг 18-ояти ёзилган. Тепасида *куфий* хатида Қуръони каримнинг «Алақ» сураси 1–5- оятлари битилган. Битиклар таъмирланган.

На тимпане портала почерком *куфи* и *сулс* написаны фрагменты из Корана [9: 18; 96: 1–5]. Надписи реставрированы.

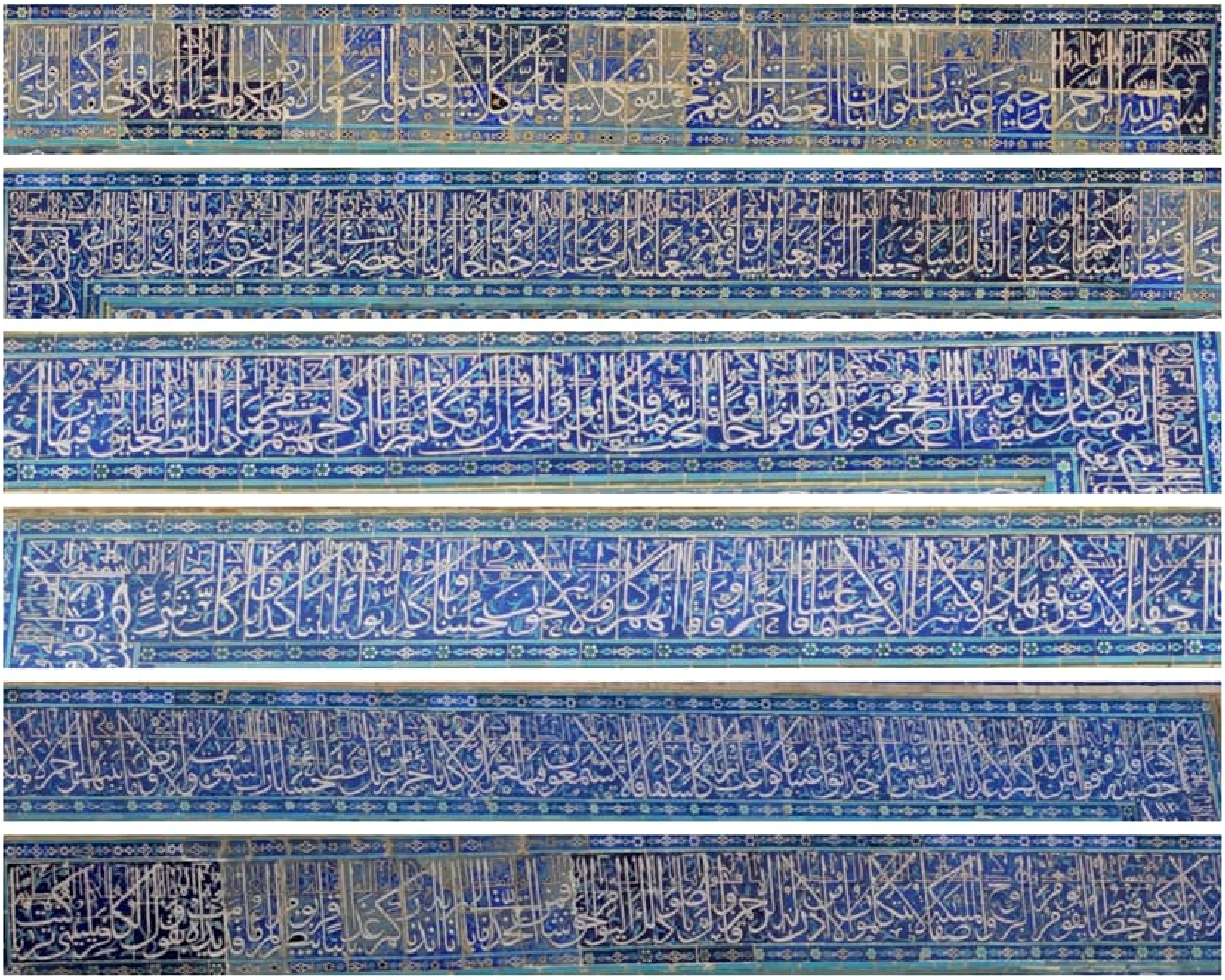
The fragments of the Koran [9: 18, 96: 1–5] are written on the tympanum of the portal in *koufi* and *souls* scripts. Inscriptions are restored..

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг ён ва тепа томонларида – ташқи периметрида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Набаъ» сураси тўлиқ ёзилган. Тепасида *куфий* хатида Қуръони каримнинг «Бақара» сураси 255-ояти – «Оят ул-Курсий» ва «Ихлос» сураси тўлиқ битилган.

По внешнему периметру портала также написан фрагмент из Корана (почерком *сулс* и *куфи*): 78; 2: 255; 112.

A fragment from the Koran (in *souls* and *koufi* script): 78, 2: 255, 112, is written along the outer perimeter of the portal.



Created by Universal Document Converter

Мазкур китобаларнинг икки ён томонларида – *куфий* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари тўртбурчак картушларда келтирилган.

В основаниях этой надписи в прямоугольных картушах почерком *куфи* приведен *хадис* Пророка.

A *hadith* of the Prophet is written at the bottom of this inscription in *koufi* skript in square cartouches.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العِلمُ عِزُّ الدُّنيَا و شَرَفُ الآخِرَةِ

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм – дунёда иззат, охиратда шараф [келтиради]», – дедилар.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Знание – слава в этом мире, почет в ином».

The Messenger of Allah – may Allah bless and greet him! – said: «Knowledge is glory in this world, and honor in the other».

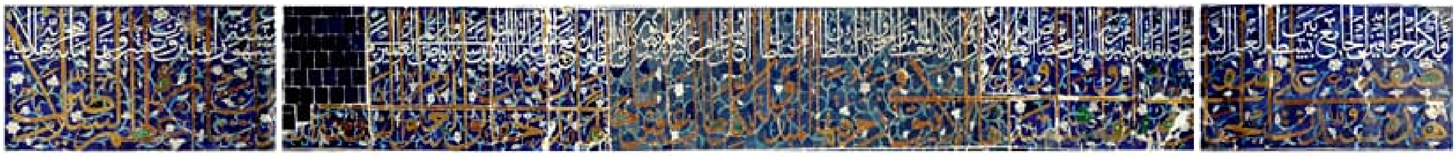
Created by Universal Document Converter

Пештоқ кичик равоғи ичидаги битиклар.

Надпись внутри малой ниши портала.

The inscription inside the small niche of the portal.

Матн • Текст • Original text



Ёзувнинг бошланиши сариқ ҳарфлар билан битилган:

Начало надписи желтыми буквами:

The begining of the inscription is in yellow letters:

هذه صفة شيدت على صفة الجنان ضيائها و سنائها و سنائها الانيق في زخرفتها المبدولة لكل طالب عافين ساحائيها مدارسين حقايق العلوم النافعة
... باشارة اعظم السلاطين

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Бу мустаҳкам супа тозалик ва равшанликда жаннат супаларининг шаклида бино қилинган ва унинг зеб-зийнатда ҳашаматли ажойиб биноси ва саҳнлари унга келувчи ҳар бир илм-маърифат талабгори учун бағишланган, улар динда фойдали илмларнинг ҳақиқатини бир-бирлари билан муҳокама қиладилар... Султонларнинг энг улуғи ишораси билан...

Этот прочный подиум [суффа] был возведен подобно пречистой и прелестной возвышенности рая. Роскошная орнаментация и убранство здания и двора предназначены для каждого, кто пришел за знаниями и просвещением. Обучающиеся здесь будут изучать полезные вопросы... По указанию величайшего из султанов...

This strong podium [suffa] was erected like an all-pure and lovely highland of heaven. Luxurious ornamentation and decoration of the building and courtyard are intended for all who came here for knowledge and education. Students will learn useful things here... By order of the greatest of sultans...

Тепа қисмида оқ ҳарфлар билан давом эттирилган:

Продолжение надписи белыми буквами вверху:

The inscription continues in white letters above:

أكرم الخواقين الجامع بين بسطة العلم و السلطنة القاهرة المتميز<ة> من سائر الملوك بخصايص العلوم الادوار و الاكوار مغيث الملة و الحق و الدين السلطان ابن السلطان الغ بيك ابن شاهرخ ابن امير كبير تيمور كوركان دام الله سلطانه و رفع الى عالي مراتب الدارين شأنه و أفاض على العالمين بره و احسانه في شهور سنة اثنتين و عشرين و ثمانمائة هجرية هلالية

Таржима • Перевод • Translation

...Тангри хоқонларининг иззатлиси, [буюк давлатни] илм-маърифат тарқатиш билан қўшиб бошқарувчи, бошқа подшоҳлардан ҳайъат илмларининг хусусиятларини билиш билан ажралиб турувчи, дин, миллат, адолат ва тўғри ишларнинг ҳомийси, султон Улуғбек ибн Амир Шоҳрух Амири Кабир Темур Курагон ўғлининг салтанатини бардавом эттирсин, ишларини икки дунёнинг юксак мартабаларига кўтарсин ва олам аҳлига марҳамат ва яхшилигини зиёда айласин! Ҳижрий ҳилолий саккиз юз йигирма иккида якунланди [1419–1420 йил].

...Самого величественнейшего из ханов, соединившего [в себе] вершины науки и управления [государством], отличающегося от других царей тем, что знает суть наук о вселенной и земле, покровитель общины, истины и религии, султан, сын султана, Улугбек Кураган, сын Шахруха, сына великого Амира Темура Курагана — да продлит Аллах его султанство и да возвысит его славу до высот этих двух миров и сделает благостным в этих двух мирах! [Завершено строительство] в месяцы года восемьсот двадцать второго [1419–1420].

...The most majestic of khaqans combining the tops of knowledge and the [state] government, who is different from other kings as he knows the meaning of the science of universe and Earth, the protector of the community, truth and religion, sultan, the son of sultan Ulughbek Kuragan, the son of Shahrukh, the son of great Amir Temur Kuragan — may Allah make his sultanate last long, and extol his glory to the heights of these two worlds and make him gracious in these two worlds! [The construction was completed] in the year 822 hijrah [1419–1420].

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Ички равоқнинг ўнг ва чап деворида оқ рангда *куфий* хатида الملك لله ' الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, *«Аллоҳга шукр»* калималари ёзилган. Пастида *сулс* хатида яшил рангда Расулуллоҳ(с. а. в.)нинг ҳадислари битилган.

В верхней части прямогульного картуша почерком куфи часто повторяющиеся сентенции: الملك لله ' الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*, *«Благодарности Аллаху»*. Ниже (зелеными буквами) *хадис*:

At the top of the rectngular cartouche in koufi script maxim often repeats: الملك لله ' الشكر لله – *«Property resides in Allah», gratitude be to Allah»*. Lower there is a *hadith* (in green letters) of the Messenger.

Матн • Текст • Original text

قال النبي عليه السلام: عُلُوُّ الهِمَّةِ مِنَ الايمَانِ

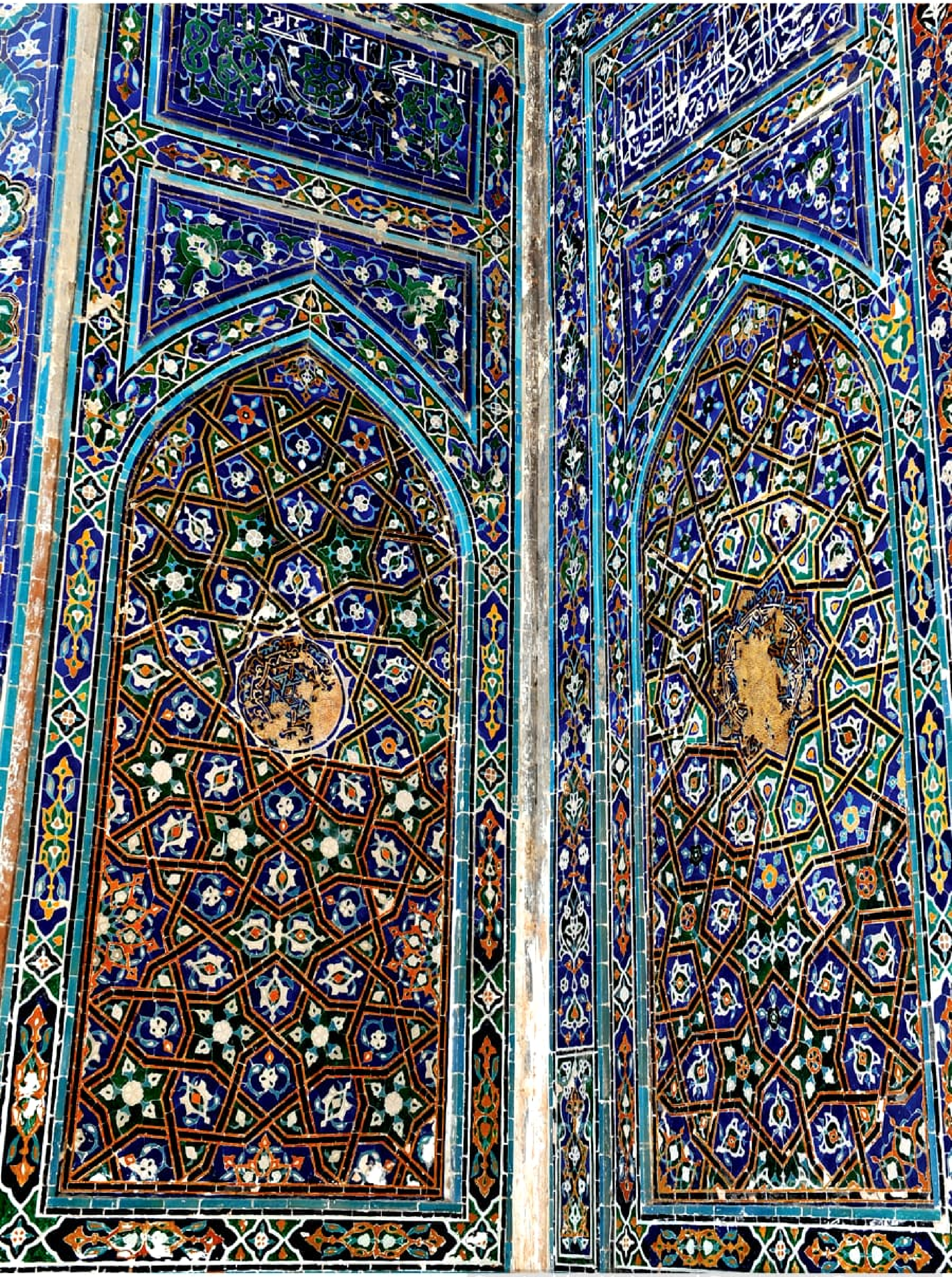
Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар – алайҳиссалом! – айтдилар: «Олийҳимматлилик – имондан».

Пророк – мир ему и благословение! – сказал: «Бескорыстная щедрость – признак веры».

The Prophet – peace and blessing be upon him! – said: «Disinterested generosity is the sign of faith».

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоғи марказидаги саккиз қиррали – мусамман китобада *сулс* ва нақшли *насх* хатида битик мавжуд.

В восьмигранном картуше (середина портальной ниши) имеется надпись почерками *сулс* и декорпативным *насхом*.

In the octahedral cartouche (in the centre of the portal niche), there is an inscription in the *koufi* and decorative *souls* scripts.

Матн • Текст • Original text

توحید؛ الله؛ محمد؛ ابو بکر؛ عمر؛ عثمان؛ علی

Таржима • Перевод • Translation

Тавҳид, Аллоҳ, Муҳаммад, Абу Бакр, Умар, Усмон, Али [8 марта такроран ёзилган].

Единобожие, Аллах, Мухаммад, Абу Бакр, ʻУмар, ʻУсман, ʻАли [повторено 8 раз].

Monotheism, Allah, Muhammad, Abu Bakr, ʻUmar, ʻUsman, ʻAli [repeated 8 times].

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоғи ўнг ва чап томонларида жойлашган китобаларда бир хил матнга эга иккита китоба мавжуд. Юқоридаги полосада *куфий* ҳуснихатида الشكر لله تعالى – *Аллоҳ таолога шукр»*, – калимаси, қуйидаги полосада эса *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари битилган.

На картушах, расположенных на правой и левой сторонах портальной ниши имеются две полосы надписей. В верхней части (почерком *куфи*) الشكر لله تعالى – *«Благодарения Всевышнему Аллаху»*. Ниже (почерком *сулс*) приведен *хадис* Пророка.

There are two strips of inscriptions in the cartouches on the right and left sides of the portal niche. There are two strips of inscriptions. In the upper part (in *koufi* script) – الشكر لله تعالى – *«Praises be to Allah, the Almighty»*. Below (in *souls* script) there is a *hadith* of the Prophet.

Матн • Текст • Original text

العِلْمُ عِمَارَةُ القُلُوبِ وَ العَمَلُ كَفَّارَةُ الذُّنُوبِ

Таржима • Перевод • Translation

Илм – қалблар ободлиги ва амал – гуноҳлар каффорати.

Знания – устои сердец, а [дурные] деяния – грехи преступлений.

Knowledge is a foundation of hearts, and [evil] deeds are sins of crime.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоқининг манглай деворида жойлашган икки полосали китобада *куфий* хатида оқ рангдаги ҳарфлар билан لا اله الا الله الملك الحقّ المبين – *«Ҳақиқий подшоҳ бўлмиш Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ»*, – калимаси ёзилган. Пастида *сулс* хатида олтин ҳалланган ҳарфлар билан: اللهُ وَ لا سِوَاهُ وَ لا نَعْبُدُ الاّ اِيَّاهُ – *«Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ ва фақат Унгагина ибодат қиламиз»*, – деган дуо битилган.

В прямоугольных картушах, расположенных на щековых стенах приведены две полосы одинаковых надписей. Верхняя полоса (почерк *куфи*, белые буквы): لا اله الا الله الملك الحقّ المبين – *«Нет божества, кроме Аллаха, Владыки, Истинного, Очевидного[1]»*. В нижней части золотистыми буквами почерком *сулс*: اللهُ وَ لا سِوَاهُ وَ لا نَعْبُدُ الاّ اِيَّاهُ – *«Аллах, разве есть [божество] кроме Него, и разве не Ему мы поклоняемся?»*

In a rectangular cartouche located on the right and left side wolls there are two strips of inscriptions. The upper band (in koufi script, white letters): لا اِلَهَ الاّ الله الملك الحقّ المبين – *«There is no god but Allah, the Lord alone, True, the Obvious»*. Below in golden letters: اللهُ وَ لا سِوَاهُ وَ لا نَعْبُدُ الاّ اِيَّاه – *«Allah. Is there [any god] but Him, and is He not the one we worship?»*

[1] То есть Его наличие не требует доказательств.

[2] That is, His existence does not require proof.

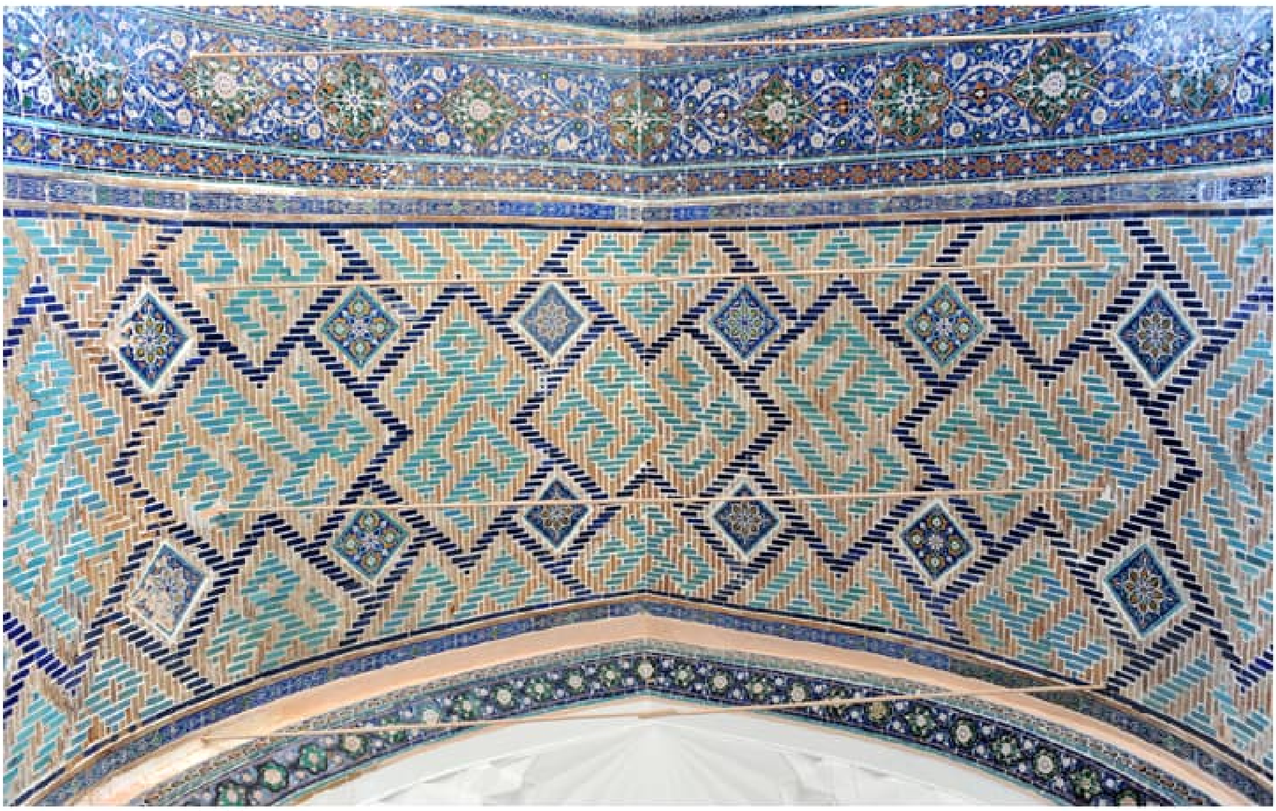
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг манглай деворида *куфий* хатида محمد نبی – *«Муҳаммад пайғамбардир»*, – калимаси ёзилган.

На щековых стенах портальной ниши почерком *куфи* повторяется: محمد نبی – *«Мухаммад – пророк»*.

On the side walls of the portal niche is repeated in *koufi* script: محمد نبی – *«Muhammad is Prophet»*.



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг кунгирасида оқ ҳарфларда *куфий* хатида محمد – *«Муҳаммад»* исми 8 марта такрорий тарзда ёзилган.

На полуколонне портала белыми буквами на черном фоне почерком *куфи* 8 раз повторяется имя محمد – *«Мухаммад»*.

At the semi column of the portal the name محمد – *«Muhammad»* in white letters on the black background, in *koufi* script, is repeated 8 times.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИДАГИ ШИМОЛИЙ ПЕШТОҚ

СЕВЕРНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

THE NORTHERN YARD PORTAL OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Пештоқнинг катта китобасида *куфий* ва *сулс* хатида Қуръони каримдан парчалар битилган.

Фрагменты из Корана написаны на тимпане портала (почерками *куфи* и *сулс*).

Fragments from the Koran are written on the tympanum of the portal (*koufi* & *souls* script).

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ
// وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

Таржима • Перевод • Translation

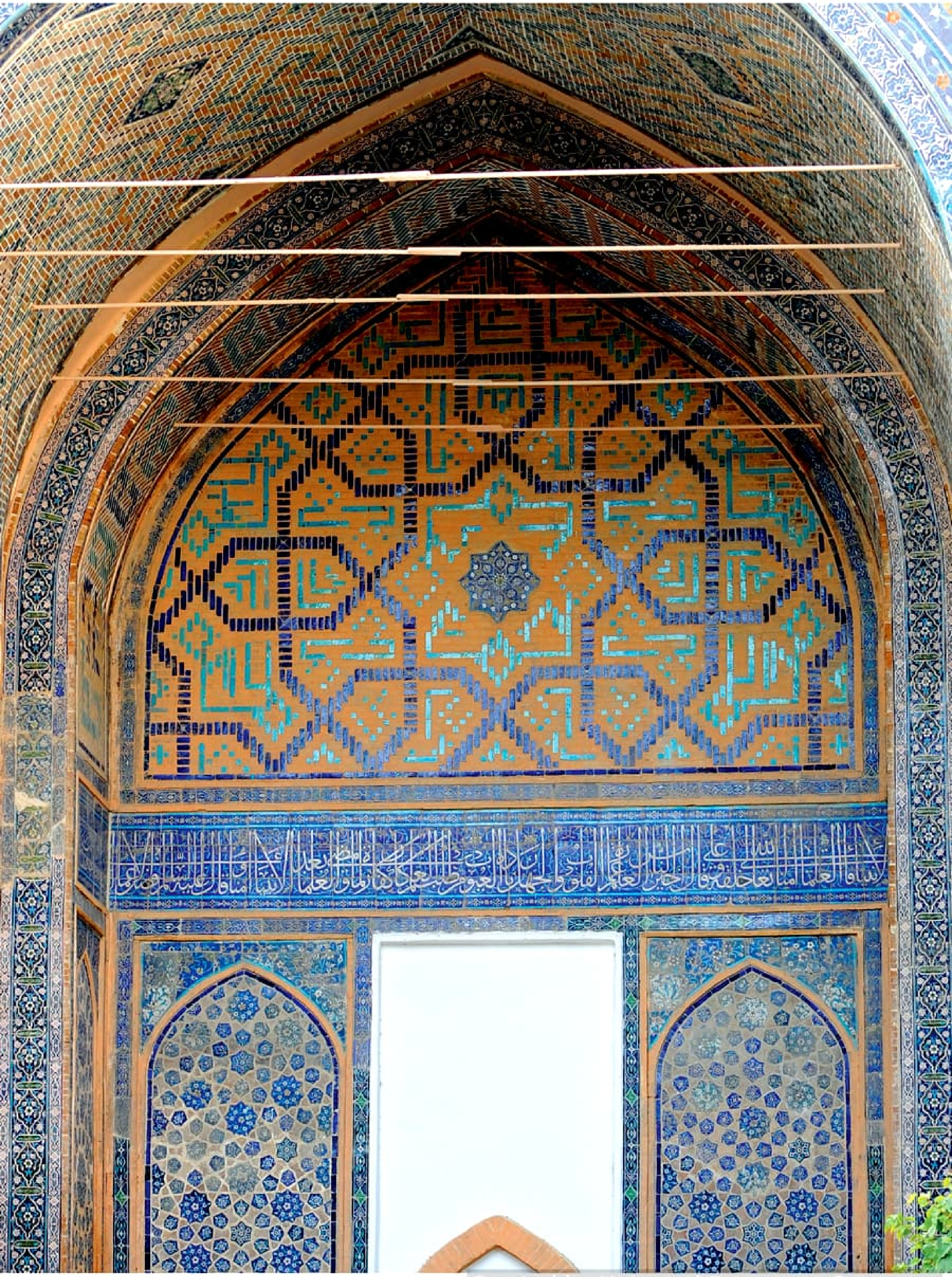
Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Эй, инсонлар, дарҳақиқат, биз сизларни бир эркак [Одам] ва бир аёл [Ҳавво]дан яратдик ҳамда бир-бирларингиз билан танишишларингиз учун сизларни [турли-туман] халқлар ва қабила [элат]лар қилиб қўйдик. Албатта, Аллоҳ наздида [энг азизу] мукаррамроғингиз тақводорроғингиздир. Албатта, Аллоҳ билувчи ва хабардор зотдир [Қуръони каримнинг «Ҳужурот» сураси, 13-оят]. // Машриқ ҳам, мағриб ҳам Аллоҳникидир. Бас, қайси тарафга юзингизни қаратсангиз, ўша томонда Аллоҳнинг «юзи» мавжуд. Албатта, Аллоҳ [фазли] кенг, доно зотдир [Қуръони каримнинг «Бақара» сураси, 115-оят].

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного! О люди! Мы создали вас мужчиной и женщиной и сделали вас народами и племенами, чтобы вы знали друг друга. Ведь самый благородный из вас пред Аллахом – самый благочестивый. Поистине, Аллах — знающий, сведущий! [Коран, 49: 13]. // Аллаху принадлежит и Восток, и Запад; и куда бы вы ни обратились, там лик Аллаха. Поистине, Аллах объемлющ, ведущий! [Коран, 2: 115]

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. O mankind! We have created you from a male and a female, and made you into nations and tribes, that you may know one another. Verily, the most honourable of you with Allah is that (believer) who has At-Taqwa [i.e. one of the Muttaqûn (pious)]. Verily, Allah is All-knowing, All-Aware [Koran, 49: 13]. // And to Allah belong the east and the west, so wherever you turn yourselves or your faces, there is the Face of Allah [and He is High above, over His Throne]. Surely! Allah is All-Sufficient for His creatures' needs, Omniscient [Koran, 2: 115].

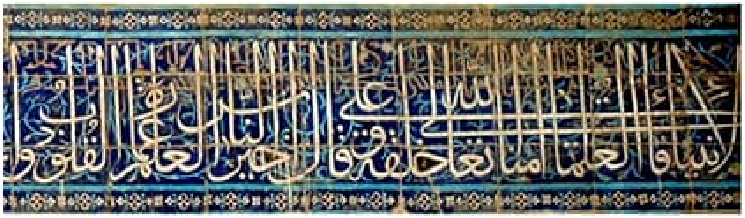
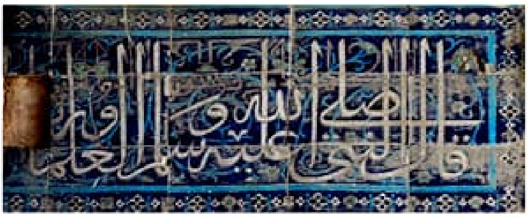
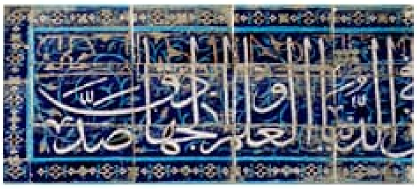
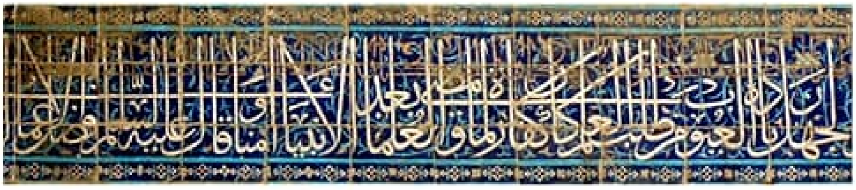
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قَال النَبِي صلَي اللهُ عليه و سلم: العُلَمَاءُ وَرَثَةُ الأنبِيَاء فَالعُلَمَاءُ اُمَنَاءُ الله تَعالى على خلْقه وَ قَالَ أَخيَرُ النَاس: العلمُ عِمَارَةُ القُلوُب
وَ الجُهْلُ بَارِدةُ العُيُوب؛ مَنْ طَلَبَ العِلْمَ كَانَ كَفَارَةً لِمَا مَضيَ؛ وَ العُلَمَاءُ بَعْدَ الأنبِيَاءِ اُمَنا وَ قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: اَفْضَلُ الأَعْمَالِ فِي
الدُّنْيَا اَلعِلْمُ وَ اَلجِهَادُ صَدَقَ

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар саллаллоҳу алайҳи васаллам: «Уламолар Пайғамбарларнинг меросхўрларидир. Бас, олимлар Аллоҳнинг халқига [берган] омонатидир», — деб айтдилар. Инсонларнинг яхшиси [Муҳаммад пайғамбар с. а. в.]: «Илм — қалблар ободлиги ва жоҳиллик айбларни очувчидир», — деб айтдилар. «Ким илм талаб қилса, ўтган гуноҳларга каффорат бўлади». Олимлар пайғамбарлардан кейин халқ ўртасида тинчлик сақловчилардир». Пайғамбар алайҳиссалом: «Дунёда амалларнинг энг афзали илм ва [илмда] тиришқоқликдир», — деб тўғри айтдилар.

Пророк – благословение и мир ему! – сказал: «Ученые — наследники пророков. Ученые — это люди, которых послал Всевышний Аллах своим творениям ради их блага». Лучший из людей [Пророк] сказал: «Знание — это устои, укрепляющие сердца. Неведение — это целый дождь грехов. Тот, кто ищет знаний, тот уверует. Ученые – последователи пророков». И [еще] сказал Пророк — мир ему! — «Лучшее из деяний в этом мире — это обретение знаний и искреннее стремление к нему».

The Prophet – may blessings and peace be upon him – said: «Scientists are the heirs of the prophets. Scientists are the people who were sent by Allah the Almighty to his creations for their benefit». The best of the men [the Prophet] said: «Knowledge is a building that strengthens the hearts. Ignorance is a rain of sins. Those who seek knowledge will find faith. Scientists are the followers of prophets». And [also] the Prophet — may peace be upon him! — said: «The best of deeds in this world is gaining knowledge and sincere commitment to it».

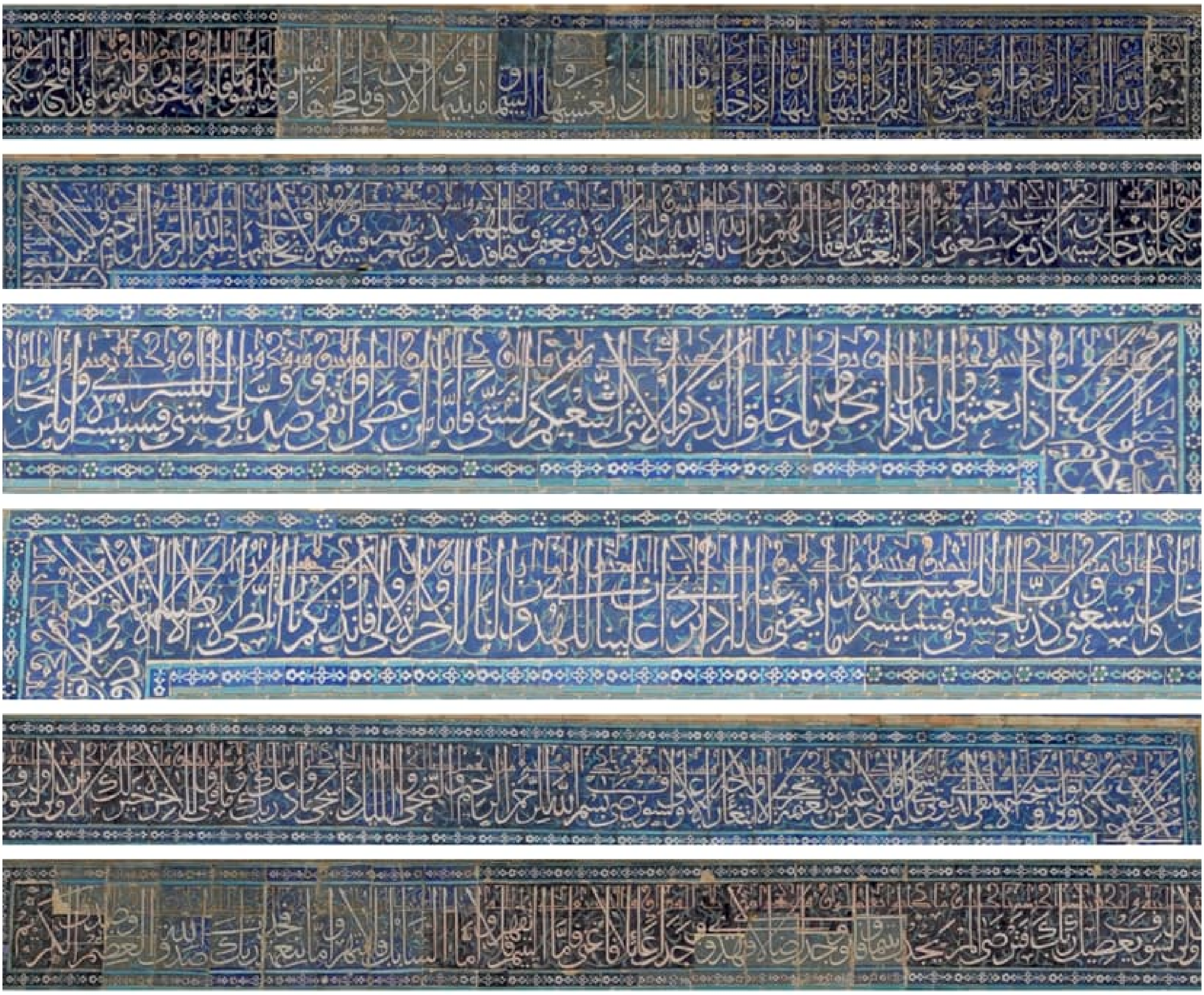
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг периметрида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Шамс», «Лайл» ва «Зуҳо» суралари тўлиқ ёзилган. Шу ёзувнинг тепасида *куфий* хатида «Воқеа» сураси битилган. Битикларнинг аксарият асл қисми йўқолган ва 1960-йиллари қайта тикланган (хаттот А. Муродов).

По периметру портала имеется надпись, состоящая из двух полос. На верхней полосе почерком *куфи* – фрагменты Корана [91, 92, 93]. Нижняя полоса (почерк *сулс*) также представляет собой фрагмент Корана [56]. Большая часть оригинальных надписей была утрачена и восстановлена в 1960-х годах (каллиграф А. Муродов).

Along the perimeter of the portal there is an inscription (*koufi* script) consisting of two strips. On the upper strip, in *souls* script, there are a fragment from the Koran [91, 92, 93]. The lower strip (*souls* script) also represents a fragment from the Koran [56]. The major part of the original inscriptions were lost and restored in the 1960s (calligrapher A. Murodov).



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ ичининг тепа қисмида жойлашган безаклар ўртасида тўртбурчак панно атрофида محمد – *«Муҳаммад»* исми икки марта ёзилган.

Внутри арочной ниши в центре верхней композиции имеется мозаичное панно, по периметру которого дважды повторяется имя Пророка محمد – *«Мухаммад»*.

Inside the arched niche in the center of the uper composition there is the mosaic panel along the perimeter of which the name of the Prophet محمد – *«Muhammad»* is repeated twice.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг тепа ва ён қисмларида *куфий* хатида يا رحمن يا رحيم – *«Эй Меҳрибон [зот], эй Раҳмли [зот]»*, – калимаси нақш этилган. Ёзувнинг айрим қисмлари таъмирланган.

В замковой части ниши портала и на щековых стенах почерком *куфи* повторяется: يا رحمن يا رحيم – *«О Милостивый, о Милосердный»*. Часть надписей реставрирована.

In the apex of the portal niche and on the side walls in *koufi* scription it is repeated: يا رحمن يا رحيم – *«O the Gracious, the Merciful»*. Some of the inscriptions were restored.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг кунгиралари қуйи қисмида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»* калимаси такроран битилган.

В нижней части полуколонн портала почерком *куфи* повторяется: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*.

At the bottom of the portal semi-columns, in *koufi* script it is repeated الملك لله – *«The Power resides in Allah»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИДАГИ ШАРҚИЙ ПЕШТОҚ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ВНУТРЕННЕГО ДВОРИКА МЕДРЕСЕ УЛУГБЕКА

YARD (EAST) PORTAL OF ULUGHBEK MADRASAH

Мадраса ички пештоқида *насх* хатида Қуръони каримдаги «Ғофир» сурасининг 64-ояти ва *куфий* хатида шу суранинг 65-ояти битилган. Ёзув тикланган.

На тимпане дворового портала (при входе) написаны 64-й (внизу почерком *насх*) и 65-й (вверху, почерк *куфи*) аяты Корана [53]. Надпись восстановлена.

The 64th (bottom, *naskh* script) and 65th (top, *koufi* script) *ayats* of the Koran [53] are written on the tympanum of the yard portal (at the entrance). The inscription was restored.

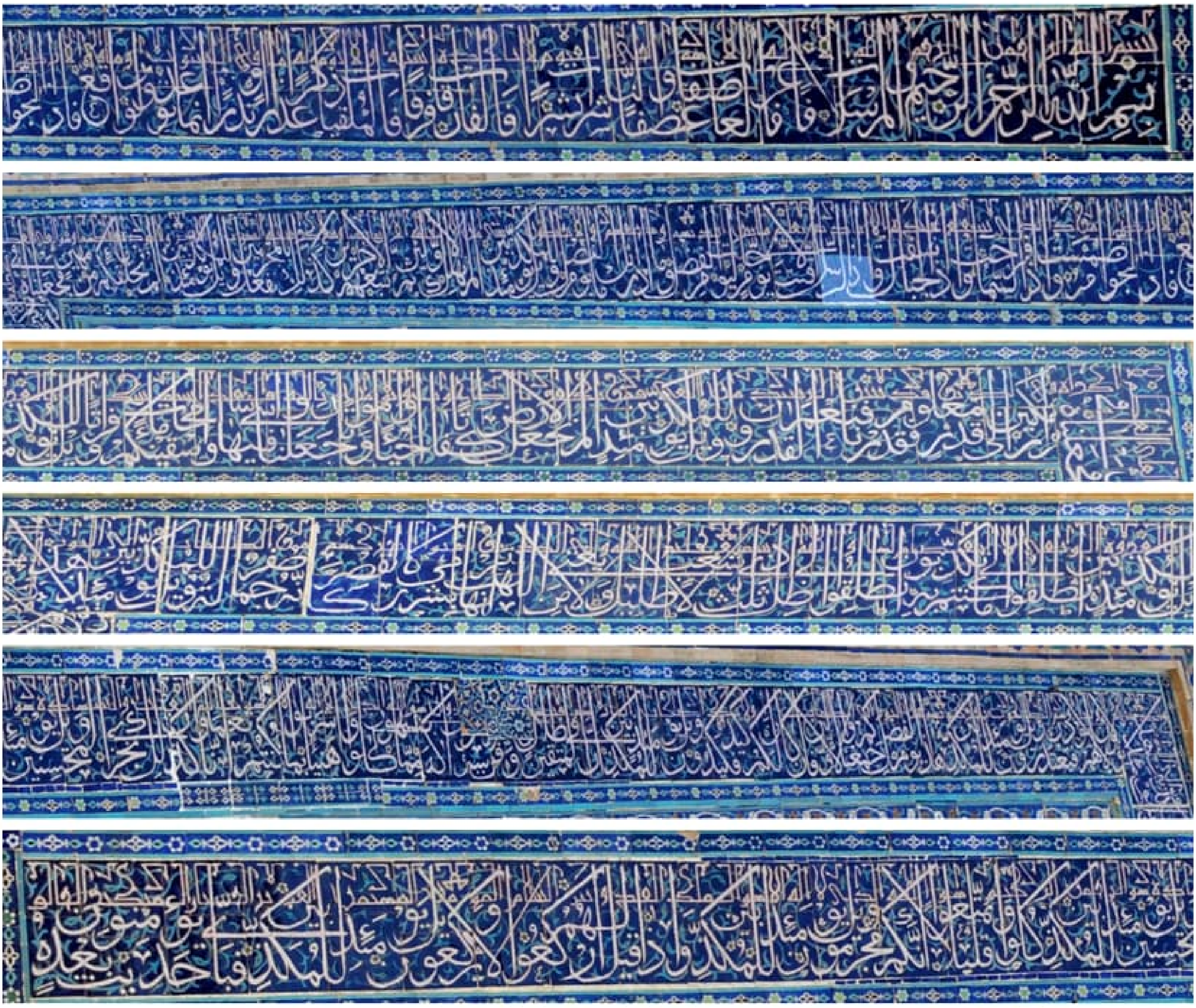
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

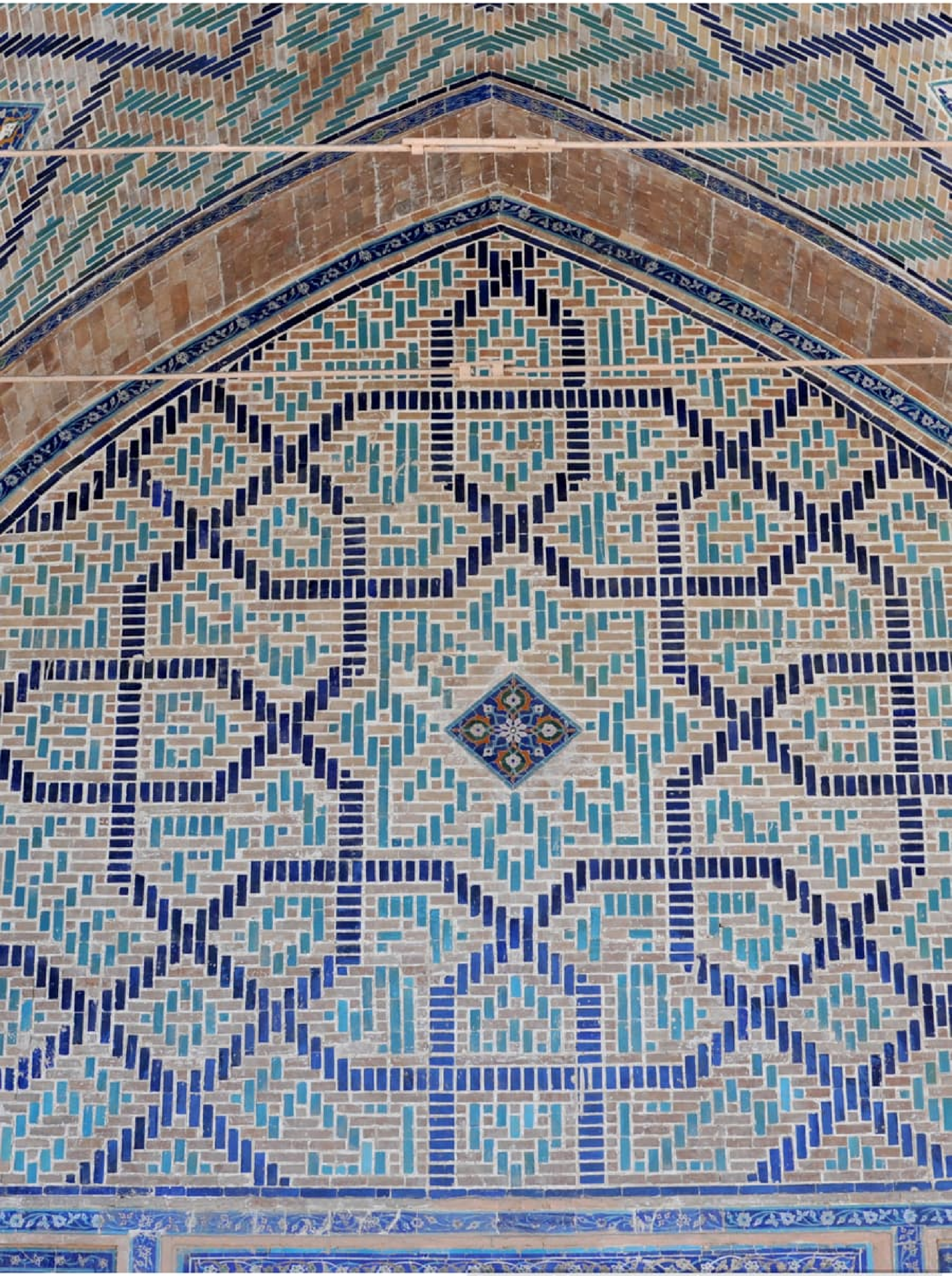
Пештоқнинг айланаси бўйлаб *сулс* хатида Қуръони каримдаги «Мурсалот» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида Қуръони каримдаги «Бақара» сурасининг 255-ояти – «Оят ул-Курсий», «Ҳашр» сурасининг 23-ояти битилган.

По внешнему периметру портала также написаны фрагменты из Корана: 77 (нижний пояс, почерк *сулс*); 2: 255 и 59: 23 (верхний пояс, почерк *куфи*).

Fragments from the Koran: 77 (lower belt, the *souls* script), 2: 255 and 59: 23 (bottom belt, *koufi* script) are written along the outer perimeter of the portal.



Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Мусамман ичида *куфий* хатида محمد – «*Муҳаммад*» исми икки марта ёзилган.

В центре внутренней арочной ниши портала в восьмиугольном картуше дважды повторено имя Пророка: محمد – «*Мухаммад*».

The name of the Prophet: محمد – «*Muhammad*» is repeated twice in the center of the inner arched niche of the portal.

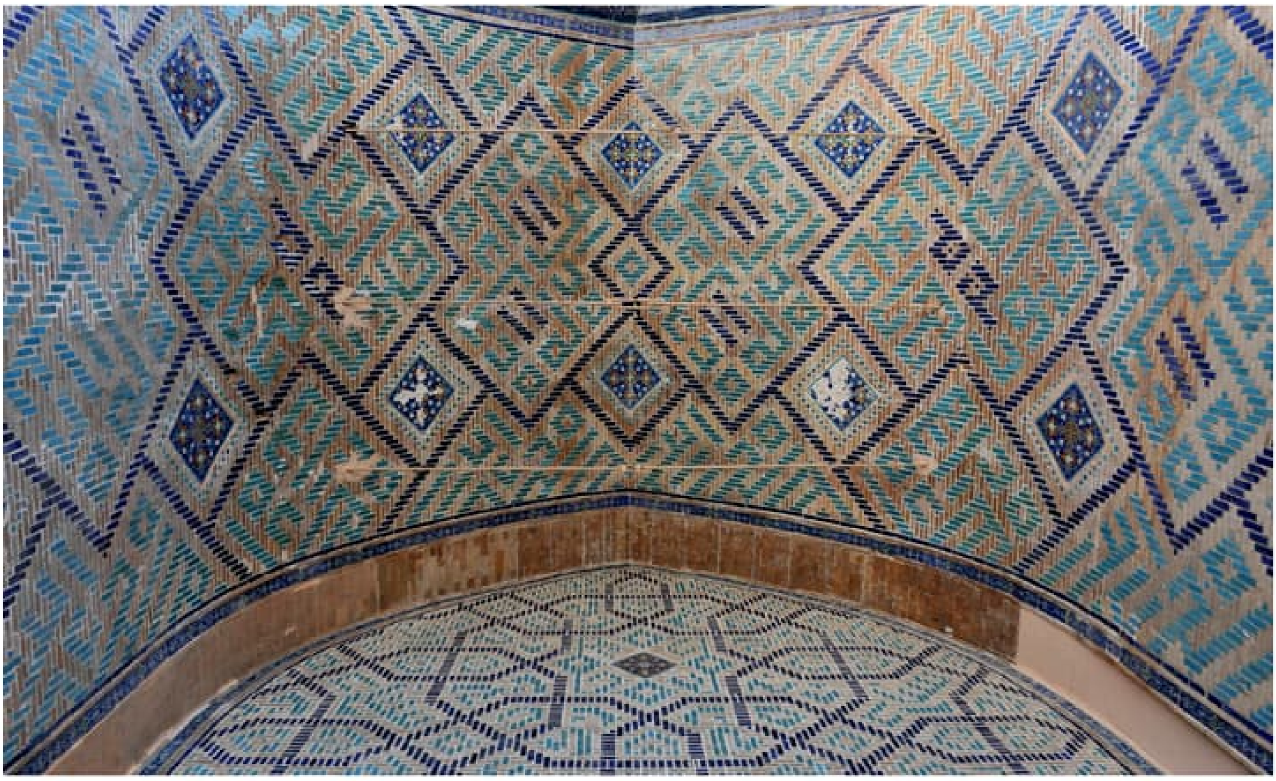
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг икки ён деворларида *куфий* хатида: لا اله الا الله، یا حی یا قیوم – *«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ! Эй абадий Тирик [Аллоҳ], эй Қоим турувчи [Аллоҳ]»* калималари битилган.

На щековых стенах арочной ниши портала почерком *куфи* написано: لا اله الا الله، یا حی یا قیوم –
«Нет божества, кроме Аллаха! О Живой, О Сущий [Аллах]!»

On the side walls of the arched niche of the portal is written in *koufi* script: لا اله الا الله، یا حی یا قیوم –
«There is no God but Allah! O, the ever Living, O, the Existing (Allah)!»



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқларнинг икки олд қисми пастида оқ рангда *куфий* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ёзилган.

На щипцовых стенах белыми буквами на синем фоне почерком *куфи* написан *хадис* Пророка.

A *hadith* of the Messenger of Allah is written in white letters on the blue background, in *koufi* script .

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العلم عز الدنيا و شرف الآخرة صدق رسول [الله]

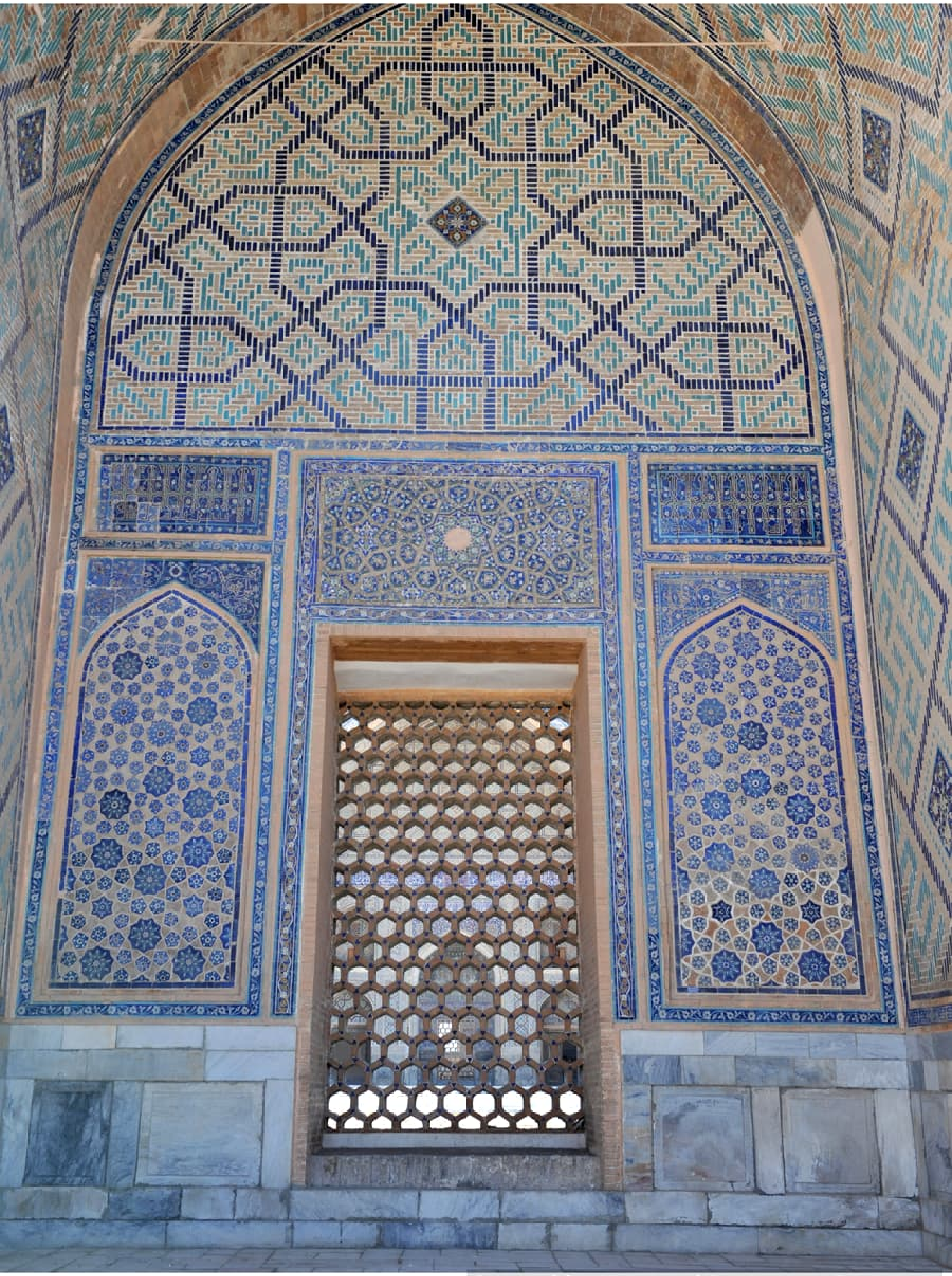
Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм дунёда азизлик ва охиратда шараф келтиради», – деб айтдилар. [Аллоҳнинг] Расули рост сўзлади.

Посланник Аллаха – да благославит его Аллах и приветствует! – сказал: «Знание – величие в этом мире и почет в другом». Правду сказал Посланник [Аллаха].

The Messenger of Allah – may Allah bless and welcome him! – said: «Knowledge is greatness in this world and honor in the other.» Right was the Messenger of [Allah].

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ичида (иккала томонида) жойлашган кўк манзарали китоба ичида *куфий* хатида калима ёзилган. Матн қисман таъмирланган.

В двух симметричных прямоугольных картушах внутри портальной ниши почерком *куфи* написан фрагмент формулы единобожья (*таухид*). Текст частично реставрирован.

In two symmetrical rectangular cartouches within the portal niche, is written in *koufi* script a fragment from the monotheism formula (*tawhid*). The text was partially restored.

Матн • Текст • Original text

لا اِلَهَ إلا اللهُ وَحْدَهُ لا شَرِيكَ لَهُ لَه المُلْكُ،

Таржима • Перевод • Translation

Ёлғиз Аллоҳнинг ўзидан бошқа илоҳ йўқ, Унинг шериги йўқ. Мулк Уникидир.

Нет божества, кроме Аллаха Единого, Нет у Него [Аллаха] сотоварища. Власть принадлежит Ему.

There is no God but Allah Alone. He [Allah] has no partner. The power resides in Him.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ КИРИШ ДАРВОЗАСИ ВА РАВОҒИДАГИ ЁЗУВЛАР

НАДПИСИ НА ВХОДНЫХ ДВЕРЯХ И НИШЕ МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

INSCRIPTIONS ON THE FRONT DOOR AND NICHE OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Дарвозадаги китобада *сулс* хатида الحمد لله على دين الإسلام – *«Ислом динини [берганига] Аллоҳга шукр»* калимаси битилган. Тепасида *куфий* хатида الشكر لله ' الملك لله – *«Аллоҳга шукр», «Мулк Аллоҳникидир»,* – калималари ёзилган.

В верхних картушах входной двери почерком *сулс* повторяется: الحمد لله على دين الإسلام – *«Слава Аллаху, [давшему] религию ислам».* В верхнем поясе почерком *куфи*: الشكر لله ' الملك لله – *«Благодарение Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху».*

In the upper cartouches of the front door in *souls* script it is repeated: الحمد لله على دين الإسلام – *«Glory be to Allah [who gave] the religion of Islam».* In the upper side, in *koufi* script: الشكر لله ' الملك لله – *«The power resides in Allah, Thanks be to Allah».*

Дарвоза ўграчасининг тепа қисмида сана битилган.

На верхней перемычке короба входных ворот выгравирована дата установки ворот.

On the upper lintel of the entrance gate is engraved the door date.

Матн • Текст • Original text

سنه ١٣٢٧

Таржима • Перевод • Translation

1327/1909–1910 йил.

1327/1909–1910 год.

1327/1909-1910 year.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Дарвозанинг тепасида ўн икки бурчакли юлдузсимон гирех ичида *куфий* хатида тасбеҳ калимаси ва қирраларида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари битилган. Таъмирлаш жараёнида (уларнинг вақти аниқланмаган) ички доирадаги матнлар қўпол ва ноаниқ ҳолларда қайта битилган. Шу сабаб уларни ўқиш имконияти бўлмади.

Над входным проемом имеется двенадцатигранный картуш, во внешних гранях которого почерком *куфи* скомпонованы восславления Аллаху, а по кругу – *хадис* Пророка. Во время реставраций (их время не определено) текст во внутреннем круге искажен. По этой причине прочитать его не удалось.

Over the entrance aperture there is a twelve-sided cartouche; on its external facets are arranged the praises to Allah in the *koufi* script and a hadith from the Prophet is in the circle. During restorations (their time is unknown), the text in the inner circle was distorted. For this reason, it failed to be read.

Матн • Текст • Original text

سُبْحَانَ ذِی الْمُلْكِ وَ الْمَلَكُوْتِ
اطلبوا العلم و لو بالصين

Таржима • Перевод • Translation

Подшоҳлик ва қудрат эгаси – Аллоҳга тасбеҳ айтамиз.
Илмни, гарчи Хитойда[1] бўлса ҳам, изланглар.

Восславляем того, кто [поистине] является Владыкой царств.
Ищите знания даже в Китае[2].

Glorifying the one who [truly] is the Lord of the kingdoms.
Seek knowledge even in China[3].

[1] Илк мусулмонлар тасаввурида Хитойга дунёни чегараси сифатида қаралган. Демак ҳадис: *«Илмни, ҳатто, дунёнинг чеккасида ҳам изланглар»*, – деган маънода тушуниш лозим.

[2] По космогоническим представлениям ранних мусульман Китай являлся «краем Земли». Следовательно, *хадис* следует понимать как призыв искать знания даже *«на краю света»*.

[3] According to cosmogonic notions of the early Muslims, China was 'the end of the Earth'. So this *hadith* urged to seek knowledge *«even at the World's end»*.

Created by Universal Document Converter

КЎЧКУНЖИХОН МАСЖИДИ

Масжид Регистон майдони шимолий чеккасида жойлашган эди. Бугунги кунда сақланиб қолмаган. 2010 йил декабрида Улуғбек мадрасаси ҳужраларидан бирини мукаммал таъмирлаш чоғида мармардан ясалган учи ўткир бир мармар битиктош топилган, ундаги битиккка қараб бир маҳаллар Кўчкунжихон масжиди деворида ўрнатилгани аниқланган эди. Битикдан масжид қурилиши ҳомий ва мутасаддийси Кўчкунжихоннинг вазири, қурилиш ниҳоясига етказилган кезларда аллақачон вафот этган Ҳофизиддин Тўтий бўлган экан. Бағишловнома матнининг ўзи эса амалда бекаму кўст араб адабий тилида қофияланган наср – сажъ услубида битилган. Битикдаги 11 қатор ёзув нафис *куфий* ҳуснихатида ёзилган. Матндаги йўқотишлар (асосан битиктошнинг қуйи қисмида) уч нуқталар билан кўрсатилди.

МЕЧЕТЬ КУЧКУНДЖИ-ХАНА

Мечеть с северной стороны замыкала композицию площади Регистан. В настоящее время утрачена. В декабре 2010 года при капитальной реставрации одной из худжр медресе Улугбека обнаружена мраморная плитка заостренным навершием, которая, судя по надписи, была некогда установлена на стене мечети Кучкунджи-хана. Как следует из надписи действительным донатором мечети оказался везирь Кучкунджи-хана – Хафиз ад-дин Тути, который к моменту завершения строительства уже умер. Собственно посвятительный текст написан практически безупречным литературным арабским языком, в стиле рифмованной прозы (*садж'*). Почерк пластичный *сулс*, строк 11. Утраты (в основном в нижней части плиты) заменены многоточиями.

THE MOSQUE OF KUCHKUNJI-KHAN

The mosque on the northern side once completed the composition of Registan Square. At the present time it has been lost. In December 2010, during the major restoration of one of the hujras of the Ulughbek Madrasah, a marble slab with a pointed finial was found which, judging by the inscription, had been once installed on the wall of the Kuchkunji-khan mosque. It follows from the inscription that Khafiz ad-din Tuti, the vizier of Kuchkunji-khan, was an actual donor of the mosque and had died by the time when the construction was completed. The dedicatory text proper was written in practically flawless literary Arabic in the style of rhymed prose (*saj'*). The script is plastic *souls*, 11 lines. The lost parts of the text (mainly in the lower part of the slab) are replaced by omission points.

Матн • Текст • Original text

هذا مسجد اسس على التقوى بنيانه و تزين ببدائع النقوش سقفه و حيطانه ان لمساجد في الدنيا و ان كثرت و ليس روى واحد ف حسنه ثان في ايام دولة الخان الاعظم و الخاقان الاكرم و خاقان خواقين الزمان المتمكن على العدل و الاحسان باسط الامن و الامان مؤسس اسس الاسلام و الايمان سلطان خواقين الخافقين خاقان سلاطين المشرقين المخصوص بعناية الله الملك المنان مظفر الدين ابو المنصور كوجكونجي خان خلد ملكه و سلطانه ابد لطفه واحسانه وقد تصدى ببنائه و توسيع فنائه الامير الصدر الكبير العالى و الوزير ... لمتعالى استاد الخواقين من الاباء و الاجداد معلم السلاطين في البلاد ... نظام الدين امير حافظ طوطي للمغفور المبرور ...في شهور سنة خمس [ث]لا[ثين و تسعمائة]

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Бу масжид биноси тақво пойдевори устига қурилган. Унинг шифт ва деворлари бетакрор нақшлар билан зийнатланган. Гарчи дунёда масжидлар кўп бўлса-да, бу [масжид] гўзалликда ягонадирки унинг иккинчиси бўлгани ҳақида ривоят этилмаган. [Ушбу масжид] улуғ хон, муҳтарам хоқон, замон хоқонларининг хоқони, адолат ва яхшиликни ўзига макон тутган, тинчлик ва омонликни ёювчи, ислом ва имон рукнларини ўзига асос қилиб олган, Шарқ ва Ғарб хоқонларининг султони, Икки Шарқ[1] султонларининг хоқони, оламларнинг Подшоҳи ва Миннат эгаси бўлмиш Аллоҳнинг иноятига хосланган Музаффариддин Абул Мансур Кўчкунжихон[2] ҳукмронлиги даврида бино қилинди. Унинг давлати ва салтанати доимий бўлсин, унинг лутфи ва эҳсони абадий бўлсин! Дарҳақиқат, бу [масжиднинг] қурилишига ва унинг майдонини кенгайтиришга буюк ва олий амир, садр ва олийжаноб вазир ... ота-боболаридан тортиб хоқонларга устозлик қилган [оиладан], ...ўлкаларида султонларнинг муаллими, савобталаб раҳматли ... Низомиддин Амир Ҳофиз Тўтий ташаббус қилди[3]. [Тўққиз юз ўттиз] бешинчи сананинг ойларида [бунёд этилди].

Заложена эта мечеть на [основах] благочестия, а ее здание украшено искусными росписями от потолка и до стен. Поистине, есть много мечетей в этом мире, но о другой подобной по красоте не поведал [никто]. [Мечеть была возведена] в дни правления хана величайшего, хакана[4] щедрейшего, хакана хаканов эпохи, могущественного своей справедливостью и щедростью, распространителя мира и спокойствия, поддерживающего основы ислама и веры, султана хаканов Запада и Востока, хакана султанов двух Востоков[5], избранного милостью Аллаха – Владыки Могущественного, Музаффар ад-дина Абу-л-Мансура Кучкунджи-хана[6] – да продлится его власть и владычество, да будет вечными его милость и щедрость! А взялся за ее [мечети] строительство и расширение ее пространства Амир, предводитель (ас-садр), великий, высочайший, визирь, … возвышенный, предки которого были наставниками хаканов, учитель султанов в странах …Низам ад-дин Амир Хафиз Тути[7] – прощенный, почивший [в бозе] … [Завершено строительство] в месяцы года [девятьсот тридцать] пятого …

The foundation of this mosque was laid [on the basis of] devoutness and its building is decorated with skilful paintings from the ceiling to the walls. Truly, there are many mosques in this world, but [nobody] would ever talk about another one of a like beauty. [The mosque was erected] during the reign of the greatest khan, the most generous khaqan[8], the khaqan of the khaqans of his epoch, powerful in its fairness and generosity, the spreader of peace and tranquillity, supporting the pillars of Islam and faith, the Sultan of khaqans of the East and West, the khaqan of sultans of the Two Easts[9], chosen by the grace of Allah, the Lord Almighty, Muzaffar ad-din Abu-l-Mansur Kuchkunji-khan[10] – may his power and dominion last, may his mercy and goodness be eternal! And it was Amir, the leader (as-sadr), great , noble, the highest vizier ... lofty, whose ancestors were mentors of khaqans, the teacher of sultans in the countries … Nizam ad-din Khafiz-i Tuti[11] - forgiven and passed away [in the Lord]… who undertook its [mosque] construction and expansion of its spase... [The construction was completed] in the months of year [nine hundred thirty] five ...

Масжиднинг қурилиш санасида юзлик ва ўнликлар ўчган. Санадаги бирликлардан сўнг "*ло*" лигатураси аниқ ўқилмоқда. Демак, ўнликларни «ўттиз» [ثلاثين] деб ўқишимизга асос бор. Аммо Кўчкунжихон ҳукм сурган даврини назарда тутган ҳолда, масжид 935 (1528–1529) йилларда қурилган десак бўлади. Масжиднинг қурувчиси Ҳофиз Тўтий ҳақида замондоши Зайниддин Восифий тарихий асарида маълумот қолдирган. Дарҳақиқат, бу киши Самарқанд шайху-л-исломи лавозимида бўлиб анча катта обрўга эга бўлган (*Восифий*. Бадоеъ. 81–82-б).

В дате строительства мечети сотни и десятки не сохранились. Сохранившаяся лигатура «*ла*» после единиц в дате позволяет читать это слово в форме «тридцать» [ثلاثين]. Зная дату правления Кучкунджи-хана, можно предположить, что строительство мечети было завершено в 935 (1528–1529) году. Краткую информацию о донаторе мечети Хафизе Тути удалось обнаружить в мемуарах его современника Зайн ад-дина Васифи. Он действительно занимал должность шайх ал-ислама Самарканда и имел большое влияние при дворе (*Васифи*. Бадае‘. С. 81–82).

In the date of the mosque construction hundreds and tens have been lost. The extant ligature «*la*» following the ones in the date allows of reading this word as «thirty» (ثلاثين). Knowing the dates of Kuchkundzhi-khan's rule, it may be supposed that the construction of the mosque was completed in 935 (1528–1529). A brief information about the donor of the mosque Hafiz-i Tuti was found in the memoirs of his contemporary, Zayn al-Din Vasifi. He actually held the position of Shaykh al-Islam of Samarkand and carried great authority at court (*Vasifi*. Badae‘. P. 81–82).

1 Бу ерда Қуръондаги «Ар-Раҳмон» сурасининг 17-оятидаги иборага ишора бўлса керак. Одатда, бу ибора «кун ва ой чиқадиган томонлар» деб таржима қилинади.
2 Абулхайрхон Кўчкунжихон ўғли (1515–1531) назарда тутилмоқда.
3 Низомиддин Тўтий – масжидни қурдирган шахс.
4 Хакан – верховный правитель династии.
5 Здесь, видимо, намек на термин из Корана (55: 17), где под этой фразой понимается «место восхода солнца и луны».
6 Кучкунджи-хан сын Абу-л-Хайр-хана (1515–1531).
7 Низам ад-дин Тути – донатор мечети.
8 Khaqan is the supreme ruler of the dynasty.
9 Here it is apparently a hint at the term from the Koran (55: 17) where this phrase is understood as «the places of sunrise and moonrise».
10 Kuchkundzhi-khan, epy son of Abu-l-Khair khan (1515–1531).
11 Nizam al-Din Tuoti is the donor of the mosque.

Created by Universal Document Converter

Илмни ман қилиш [ўргатмаслик] ҳалол эмас. Унинг пайғамбари ва элчиси тўғри сўзлади.

Запрещать знание неправедно. Правду [сказал] Пророк.

To forbid knowledge is unrighteous. The Prophet [said] the truth.

Created by Universal Document Converter